

No. 30278

MEXICO
and
EL SALVADOR

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a permanent binational commission. Mexico City and San Salvador, 14 July 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 22 September 1993.

MEXIQUE
et
EL SALVADOR

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de la commission binationale permanente. Mexico et San Salvador, 14 juillet 1993

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 22 septembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT BINATIONAL COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE LA COMMISSION BINATIONALE PERMANENTE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 14 de julio de 1993

Señor Ministro,

Por la presente tengo la honra de elevar a su atenta consideración la propuesta para el establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de El Salvador, con los siguientes objetivos:

1.- La Comisión Binacional será la instancia y el foro de negociación bilateral en el que se definirán, a partir de un enfoque integral, las líneas generales de la cooperación bilateral, así como las acciones específicas en los ámbitos político, económico, técnico-científico, cultural-educativo y jurídico.

¹ Came into force on 14 July 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2.- La Comisión Binacional estará presidida por las respectivas Cancillerías y se reunirá en forma alterna en México y El Salvador, en las fechas que convengan ambas partes.

3.- La Agenda de las reuniones será convenida por la vía diplomática. Cada Delegación incluirá a los funcionarios y especialistas que estimen convenientes en función de la naturaleza de los temas a tratar.

4.- Durante la reunión de la Comisión Binacional se establecerán las Subcomisiones o Grupos de Trabajo que se estimen convenientes.

5.- Las Comisiones Mixtas establecidas en Convenios vigentes entre ambos países, actuarán como Subcomisiones para los efectos de las reuniones de la Comisión Binacional.

6.- La Comisión Binacional complementará las modalidades de cooperación ya existentes e intensificará el diálogo establecido a través de los canales diplomáticos normales.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de El Salvador, esta Nota y la de respuesta, manifestando su conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de su contestación.

Aprovecho la ocasión para renovarle, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.



FERNANDO SOLANA
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones Exteriores
San Salvador

[TRANSLATION]

Tlatelolco, 14 July 1993

Sir,

I have the honour to submit for your consideration a proposal for the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador, with the following attributes:

1. The Binational Commission shall be a forum for bilateral negotiation in which participants, using an integrated approach, will determine the broad outlines of bilateral cooperation, as well as specific actions in the political, economic, technical, scientific, cultural, educational and legal fields.
2. The Binational Commission shall be chaired by the respective Ministries of Foreign Affairs and shall meet alternately in Mexico and El Salvador, on dates agreed upon by the two Parties.
3. The agenda for meetings shall be agreed upon through the diplomatic channel. Each delegation shall include such officials and experts as are deemed appropriate, depending on the nature of the items to be discussed.
4. At its organizational meeting, the Binational Commission shall establish such subcommissions or working groups as are deemed appropriate.
5. The Joint Commissions established under existing agreements between the two countries shall act as sub-commissions for the purposes of meetings of the Binational Commission.
6. The Binational Commission shall serve to complement existing cooperation arrangements and to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.

[TRADUCTION]

Tlatelolco, D.F., 14 juillet 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, par la présente lettre, de soumettre à votre attention la proposition de création par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador d'une commission binationale permanente, aux fins énoncées ci-après :

1. La Commission binationale est l'instance et le forum de négociation bilatérale où sont débattues dans une perspective globale les grandes orientations de la coopération bilatérale, ainsi que les actions spécifiques relevant des domaines politique, économique, technico-scientifique, culturel-éducatif et juridique.
2. La Commission binationale est présidée par les Chancelleries respectives et se réunit alternativement au Mexique et à El Salvador, aux dates convenues par les deux Parties.
3. L'ordre du jour des réunions est convenu par la voie diplomatique. Chaque délégation comprend les fonctionnaires et les experts jugés utiles aux fins des questions à traiter.
4. Lors de sa réunion, la Commission binationale crée les sous-commissions ou groupes de travail qu'elle estime pertinents.
5. Aux fins des réunions de la Commission binationale, les commissions mixtes établies en vertu des conventions en vigueur entre les deux pays sont considérées comme des sous-commissions.
6. La Commission binationale complète les modalités de coopération existantes et intensifie le dialogue établi par les voies diplomatiques ordinaires.

If the above proposal is acceptable to the Government of El Salvador, this note and your reply expressing its concurrence shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. José Manuel Pacas Castro
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

Si les dispositions qui précèdent renvoient l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et la réponse transmettant son acceptation constitueront un accord entre nos deux Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai l'occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures,
FERNANDO SOLANA

Son Excellence
Monsieur José Manuel Pacas Castro
Ministre des relations extérieures
San Salvador

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECRETARIA DE ESTADO

San Salvador, 14 de julio de 1993

DGPE/No. 009457

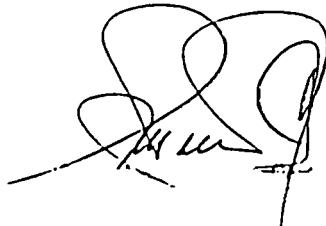
Señor Secretario,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su comunicación, de fecha 14 de julio de 1993, en la cual propone el establecimiento de la Comisión Binacional Permanente entre el Gobierno de El Salvador y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, que literalmente dice:

[See note I — Voir note I]

Al respecto, tengo a bien elevar a su distinguido conocimiento la aceptación, por parte del Gobierno de El Salvador, de los términos propuestos en la comunicación en referencia, ya que ello sin ninguna duda contribuirá al fortalecimiento de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor
Fernando Solana Morales
Secretario de Relaciones Exteriores
Mexico, D.F.

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR

San Salvador, 14 July 1993

DGPE/No. 009457

Sir,

I am pleased to refer to your communication of 14 July 1993 proposing the establishment of a Permanent Binational Commission between the Government of El Salvador and the Government of the United Mexican States, the text of which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of El Salvador accepts the terms and conditions proposed in the above communication, which will undoubtedly help to strengthen bilateral relations between our two countries.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Fernando Solana Morales
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS

EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT

San Salvador, le 14 juillet 1993

DGPE/N° 009457

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre communication du 14 juillet 1993 proposant la création par le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique d'une Commission binationale permanente, et qui se lit comme suit :

[Voir note I]

A ce propos, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement d'El Salvador accepte les dispositions proposées dans la communication susmentionnée, car leur mise en œuvre contribuera sans aucun doute au renforcement des relations bilatérales entre nos deux pays.

Je saisir l'occasion, etc.

Le Ministre aux relations extérieures,

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO

Son Excellence

Monsieur Fernando Solana Morales
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 September 1993

BAHAMAS

(With effect from 14 December 1993.)

With the following reservation and declaration:

Reservation:

"Refugees and their dependants would normally be subjected to the same laws and regulations relating generally to the employment of non-Bahamians within the Commonwealth of the Bahamas, so long as they have not acquired status in the Commonwealth of the Bahamas."

Declaration:

"The Commonwealth of the Bahamas adopts, for the purposes of this Convention, that the words "events occurring before 1 January 1951" in Article 1 Section A shall be understood to mean "events occurring in Europe or elsewhere before January 1, 1951."

Registered ex officio on 15 September 1993.

ANNEXE A

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 septembre 1993

BAHAMAS

(Avec effet au 14 décembre 1993.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

Réserve :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tant qu'ils n'auront pas acquis le statut de Bahamien, les réfugiés et les personnes à leur charge seront normalement soumis aux mêmes lois et règlements que ceux régissant d'une manière générale l'emploi de non-Bahamiens dans le Commonwealth des Bahamas.

Déclaration :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Commonwealth des Bahamas considère, aux fins de la présente Convention, que les mots « les événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » dans la section A de l'article premier sont compris dans le sens d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs.

Enregistré d'office le 15 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 138I, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 138I, 1386, 1390, 1418, 1421, 1425, 1430, 1462, 1487, 1513, 1526, 1558, 1560, 1567, 1577, 1590, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1696, 1698, 1709, 1712, 1722, 1726 et 1732.

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS, ON 1 JULY 1953¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 July 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 30 July 1993.)

2 August 1993

SLOVAKIA

(With effect from 2 August 1993.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 September 1993.

Nº 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS, LE 1^{er} JUILLET 1953¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 juillet 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 30 juillet 1993.)

2 août 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 2 août 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 13, as well as annex A in volumes 1342, 1413, 1593, 1662 and 1679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1342, 1413, 1593, 1662 et 1679.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

20 September 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 20 September 1993.

Nº 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

20 septembre 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723 et 1732.

No. 4492. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT, DONE AT GENEVA, ON 19 JUNE 1948¹

Nº 4492. CONVENTION RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRO-NEF, FAITE À GENÈVE, LE 19 JUIN 1948¹

ADHERENCES

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

16 October 1991

YUGOSLAVIA

(With effect from 14 January 1992.)

19 March 1992

OMAN

(With effect from 17 June 1992.)

21 May 1993

HUNGARY

(With effect from 19 August 1993.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

ADHÉRENCES

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

16 octobre 1991

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 14 janvier 1992.)

19 mars 1992

OMAN

(Avec effet au 17 juin 1992.)

21 mai 1993

HONGRIE

(Avec effet au 19 août 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 151, and annex A in volumes 418, 514, 696, 1458, 1525 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 310, p. 151, et annexe A des volumes 418, 514, 696, 1458, 1525 et 1652.

No. 4643. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954¹

Nº 4643. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954¹

No. 4644. PROTOCOL RELATING TO CERTAIN AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. DONE AT MONTREAL, ON 14 JUNE 1954²

Nº 4644. PROTOCOLE CONCERNANT CERTAINS AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. FAIT À MONTRÉAL, LE 14 JUIN 1954²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 209, and annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 1458, 1525, 1558 and 1652.

² *Ibid.*, p. 217, and annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 1458, 1525, 1558 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 209, et annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 1458, 1525, 1558 et 1652.

² *Ibid.*, p. 217, et annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 1458, 1525, 1558 et 1652.

CESSATIONS OF PARTICIPATION of
Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocols, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocols.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

CESSATIONS DE PARTICIPATION de la
Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie aux Protocoles susmentionnés, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie aux Protocoles susmentionnés.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

No. 6021. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SIGNED AT MONTREAL, ON 27 MAY 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

5 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 5 October 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

CESSATION OF PARTICIPATION of Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocol, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocol.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

Nº 6021. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL, LE 27 MAI 1947¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

5 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 5 octobre 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

CESSATION DE PARTICIPATION de la Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie au Protocole susmentionné, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie au Protocole susmentionné.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 418, p. 161, and annex A in volumes 514, 696, 1458, 1525, 1558 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 418, p. 161, et annexe A des volumes 514, 696, 1458, 1525, 1558 et 1652.

No. 7449. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, DONE AT MONTREAL, ON 21 JUNE 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

CESSATION OF PARTICIPATION of Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocol, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocol.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

Nº 7449. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, FAIT À MONT-RÉAL, LE 21 JUIN 1961¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

CESSATION DE PARTICIPATION de la Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie au Protocole susmentionné, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie au Protocole susmentionné.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 514, p. 209, and annex A in volumes 696, 1458 and 1525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 514, p. 209, et annexe A des volumes 696, 1458 et 1525.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK, ON 31 JANUARY 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 September 1993

BAHAMAS

(With effect from 15 September 1993.)

Registered ex officio on 15 September 1993.

Nº 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK, LE 31 JANVIER 1967¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 septembre 1993

BAHAMAS

(Avec effet au 15 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 15 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289, 1312, 1331, 1332, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1413, 1418, 1421, 1430, 1436, 1462, 1466, 1487, 1526, 1530, 1567, 1577, 1646, 1651, 1656, 1669, 1679, 1685, 1691, 1697, 1709, 1712, 1722, 1726 et 1732.

No. 10106. CONVENTION ON OFFENCES AND CERTAIN OTHER ACTS COMMITTED ON BOARD AIRCRAFT. SIGNED AT TOKYO ON 14 SEPTEMBER 1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

18 November 1991

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 16 February 1992.)

10 June 1992

DJIBOUTI

(With effect from 8 September 1992.)

SUCCESSIONS

Notifications effected with the International Civil Aviation Organization on:

18 December 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

25 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

Nº 10106. CONVENTION RELATIVE AUX INFRACTIONS ET À CERTAINS AUTRES ACTES SURVENANT À BORD DES AÉRONEFS. SIGNÉE À TOKYO LE 14 SEPTEMBRE 1963¹

ADHÉSIONS

Instruments déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

18 novembre 1991

SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES
(Avec effet au 16 février 1992.)

10 juin 1992

ДЖИБУТИ

(Avec effet au 8 septembre 1992.)

SUCCESSIONS

Notifications effectuées auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

18 décembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

25 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219, and annex A in volumes 1248, 1458, 1525, 1558, 1589 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219, et annexe A des volumes 1248, 1458, 1525, 1558, 1589 et 1652.

No. 12777. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT NEW YORK ON 12 MARCH 1971¹

Nº 12777. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À NEW YORK LE 12 MARS 1971¹

No. 13753. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT VIENNA ON 7 JULY 1971²

Nº 13753. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À VIEILLE LE 7 JUILLET 1971²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

15 June 1992

BURKINA FASO

(With effect from 15 June 1992.)

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

15 juin 1992

BURKINA FASO

(Avec effet au 15 juin 1992.)

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 893, p. 117, and annex A in volumes 1459, 1525 and 1558.

² *Ibid.*, vol. 958, p. 217, and annex A in volumes 1459, 1525, 1558 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 893, p. 117, et annexe A des volumes 1459, 1525 et 1558.

² *Ibid.*, vol. 958, p. 217, et annexe A des volumes 1459, 1525, 1558 et 1652.

CESSATIONS OF PARTICIPATION of Yugoslavia**25 September 1992**

(Under ICAO Assembly resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocols, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocols.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

CESSATIONS DE PARTICIPATION de la Yougoslavie**25 septembre 1992**

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie aux Protocoles susmentionnés, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie aux Protocoles susmentionnés.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*) to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988²

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

21 September 1992 *a*

FIJI

(With effect from 21 October 1992, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

2 April 1993

ISRAEL

(With effect from 2 May 1993, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

2 August 1993

CANADA

(With effect from 1 September 1993, provided that the deposit with the International Civil Aviation Organization was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

Nº 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*) au Protocole pour la répression des actes illégitimes de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988²

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

21 septembre 1992 *a*

FIDJI

(Avec effet au 21 octobre 1992, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

2 avril 1993

ISRAËL

(Avec effet au 2 mai 1993, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

2 août 1993

CANADA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1993, dans la mesure où le dépôt auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale a sorti les effets prévus par le paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681 and 1694.

² *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681 et 1694.

² *Ibid.*, vol. 1589, no I-14118.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 September 1993

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 21 October 1993.)

Registered ex officio on 21 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 septembre 1993

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 21 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724 et 1727.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961,¹ AS AMENDED BY THE PROTOCOL² AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975³

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961¹ TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE² PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975³

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 October 1993.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol² deposited on:

21 September 1993

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 21 October 1993.)

Registered ex officio on 21 September 1993.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972² déposé le :

21 septembre 1993

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 21 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

³ *Ibid.*, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728 et 1732.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 December 1993.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

Nº 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3. For subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 993, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1225, 1249, 1256, 1259, 1271, 1286, 1289, 1299, 1312, 1329, 1333, 1334, 1354, 1357, 1360, 1390, 1397, 1409, 1421, 1422, 1434, 1455, 1482, 1490, 1505, 1545, 1551, 1556, 1563, 1564, 1578, 1580, 1598, 1607, 1649, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1669, 1671, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1685, 1688, 1690, 1691, 1704, 1712, 1720, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730 et 1732.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 July 1993

ARMENIA

(With effect from 6 November 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 10 September 1993.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 juillet 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 6 novembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 10 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724 and 1727.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672 and 1705.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724 et 1727.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672 et 1705.

No. 14791. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT ROME ON 15 SEPTEMBER 1962¹

Nº 14791. PROTOCOLE CONCERNANT UN AMENDEMENT À LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, CONCLU À ROME LE 15 SEPTEMBRE 1962¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

5 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 5 October 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

5 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 5 octobre 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

CESSATION OF PARTICIPATION of Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocol, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocol.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

CESSATION DE PARTICIPATION de la Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie au Protocole susmentionné, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie au Protocole susmentionné.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1008, p. 213, and annex A in volumes 1459, 1525, 1558 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1008, p. 213, et annexe A des volumes 1459, 1525, 1558, et 1652.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 12 December 1993.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 12 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1667, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1667, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728 et 1732.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT, CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 September 1993

KYRGYZSTAN

(With effect from 10 September 1993.)

Registered ex officio on 10 September 1993.

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 septembre 1993

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 10 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 10 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716 and 1717.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716 et 1717.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 September 1993

URUGUAY

(With effect from 16 September 1993.)

Registered ex officio on 16 September 1993.

Nº 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINIS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINIS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 septembre 1993

URUGUAY

(Avec effet au 16 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 16 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695, 1698, 1712 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695, 1698, 1712 et 1723.

No. 17949. CONVENTION RELATING
TO THE DISTRIBUTION OF PRO-
GRAMME-CARRYING SIGNALS
TRANSMITTED BY SATELLITE.
DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974¹

Nº 17949. CONVENTION CONCER-
NANT LA DISTRIBUTION DE SI-
GNAUX PORTEURS DE PROGRAM-
MES TRANSMIS PAR SATELLITE.
FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 December 1993.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515, 1570, 1642, 1695, 1725 et 1727.

No. 18810. PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 50 (a) OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SIGNED AT MONTREAL ON 16 OCTOBER 1974¹

Nº 18810. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 50, a, DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 16 OCTOBRE 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

15 June 1992

BURKINA FASO

(With effect from 15 June 1992.)

21 August 1992

ESTONIA

(With effect from 21 August 1992.)

5 October 1992

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 5 October 1992.)

14 April 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 14 April 1993.)

15 April 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 15 April 1993.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

15 juin 1992

BURKINA FASO

(Avec effet au 15 juin 1992.)

21 août 1992

ESTONIE

(Avec effet au 21 août 1992.)

5 octobre 1992

PAPOUASIE-NOUVELLE-Guinée

(Avec effet au 5 octobre 1992.)

14 avril 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 14 avril 1993.)

15 avril 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 15 avril 1993.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 297, and annex A in volumes 1459, 1525, 1558 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 297, et annexe A des volumes 1459, 1525, 1558, et 1652.

CESSATION OF PARTICIPATION of
Yugoslavia

25 September 1992

(Under ICAO Assembly Resolution A 29-2, adopted on 25 September 1992, it was considered that the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) cannot continue automatically the participation of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the above-mentioned Protocol, and, accordingly, the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia has ceased to be a Party to the above-mentioned Protocol.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

CESSATION DE PARTICIPATION de la
Yougoslavie

25 septembre 1992

(En vertu de la résolution A 29-2 de l'Assemblée de l'OACI adoptée le 25 septembre 1992, il a été considéré que la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) ne peut pas continuer automatiquement la participation de l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie au Protocole susmentionné, et, par conséquent, la République socialiste fédérative de Yougoslavie a cessé d'être partie au Protocole susmentionné.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

No. 20378. CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST
WOMEN, ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 October 1993.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLI-
MINATION DE TOUTES LES FORMES
DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'AS-
SEMBLÉE GÉNÉRALE DES NA-
TIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727 et 1732.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

AMENDMENTS to the annex of the above-mentioned Protocol

The amendments were adopted on 6 March 1992 by resolutions MEPC.51(32) and MEPC.52(32) at the thirty-second session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization, in accordance with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention.

They came into force on 6 July 1993, i.e., six months after the date on which they were deemed to have been accepted (6 January 1993, as determined by the Marine Environment Protection Committee), no objection having been notified to the Secretary-General of the International Maritime Organization by any Contracting Government prior to that date, in accordance with article 16 (2) (f) (iii) and (g) (ii) of the Convention.

Authentic texts of the amendments: English, French, Russian and Spanish.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 20 September 1993.

Nº 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

AMENDEMENTS à l'annexe du Protocole susmentionné

Les amendements ont été adoptés le 6 mars 1992 par les résolutions MEPC.51(32) et MEPC.52(32) du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa trente-deuxième session, conformément à l'article VI du Protocole et à l'article 16 de la Convention.

Ils sont entrés en vigueur le 6 juillet 1993, soit six mois après la date à laquelle ils ont été considérés comme acceptés (6 janvier 1993, date fixée par le Comité de la protection du milieu marin), aucune objection d'un Gouvernement contractant n'ayant été notifiée au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale avant cette date, conformément aux sous-alinéas f, iii et g, ii, du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Textes authentiques des amendements : anglais, français, russe et espagnol.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe), et vol. 1341, p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515, 1545, 1555, 1589, 1593, 1598, 1606, 1673, 1678, 1681, 1721 et 1727.

RESOLUTION MEPC.51(32)
adopted on 6 March 1992

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

(Discharge criteria of Annex I of MARPOL 73/78)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol"), which confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

RECALLING the objective of MARPOL 73/78 to achieve the complete elimination of intentional pollution of the marine environment by oil,

DESIRING in this regard to reduce even further operational pollution from ships,

HAVING CONSIDERED, at its thirty-second session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 6 January 1993, unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 6 July 1993 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annex to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78.

ANNEX

AMENDMENTS TO ANNEX I OF MARPOL 73/78

The regulations of Annex I are amended as follows:

1 Regulation 9

- .1 The existing text of paragraph (1)(a)(iv) is replaced by the following:

"(iv) The instantaneous rate of discharge of oil content does not exceed 30 litres per nautical mile".

- .2 The existing text of paragraph (1)(b) is replaced by the following:

"(b) from a ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker and from machinery space bilges excluding cargo pump-room bilges of an oil tanker unless mixed with oil cargo residue:

(i) the ship is not within a special area;

(ii) the ship is proceeding en route;

(iii) the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million; and

(iv) the ship has in operation equipment as required by regulation 16 of this Annex."

- .3 Paragraph (4) is amended by deleting the entire second sentence, including subitems (a) - (d).

- .4 A new paragraph (7) is added as follows:

"(7) In the case of a ship, referred to in regulation 16(6) of this Annex, not fitted with equipment as required by regulation 16(1) or 16(2) of this Annex, the provisions of paragraph 1(b) of this regulation will not apply until 6 July 1998 or the date on which the ship is fitted with such equipment, whichever is the earlier. Until this date any discharge from machinery space bilges into the sea of oil or oily mixtures from such a ship shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

(a) the oily mixture does not originate from the cargo pump-room bilges;

(b) the oily mixture is not mixed with oil cargo residues;

(c) the ship is not within a special area;

(d) the ship is more than 12 nautical miles from the nearest land;

(e) the ship is proceeding en route;

(f) the oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and

- (g) the ship has in operation oily-water separating equipment of a design approved by the Administration, taking into account the specification recommended by the Organization*."

A footnote should be added to paragraph (7)(g) as follows:

"* Reference is made to the Recommendation on International Performance Specifications for Oily-Water Separating Equipment and Oil Content Meters adopted by the Organization by resolution A.393(X)."

2 Regulation 10

.1 Paragraph (2)(b) is amended to read:

"(b) any discharge into the sea of oil or oily mixture from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in a special area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million".

.2 Paragraph (3)(b)(v) is amended by changing the cross-reference therein from 16(7) to 16(5).

3 Regulation 16

The existing text of this regulation is replaced by the following:

"Regulation 16

Oil discharge monitoring and control system
and oil filtering equipment

- (1) Any ship of 400 tons gross tonnage and above but less than 10,000 tons gross tonnage shall be fitted with oil filtering equipment complying with paragraph (4) of this regulation. Any such ship which carries large quantities of oil fuel shall comply with paragraph (2) of this regulation or paragraph (1) of regulation 14.
- (2) Any ship of 10,000 tons gross tonnage and above shall be provided with oil filtering equipment, and with arrangements for an alarm and for automatically stopping any discharge of oily mixture when the oil content in the effluent exceeds 15 parts per million.
- (3) (a) The Administration may waive the requirements of paragraphs (1) and (2) of this regulation for any ship engaged exclusively on voyages within special areas provided that all of the following conditions are complied with:
- (i) the ship is fitted with a holding tank having a volume adequate, to the satisfaction of the Administration, for the total retention on board of the oily bilge water;
 - (ii) all oily bilge water is retained on board for subsequent discharge to reception facilities;
 - (iii) the Administration has determined that adequate reception facilities are available to receive such oily bilge water in a sufficient number of ports or terminals the ship calls at;

- (iv) the International Oil Pollution Prevention Certificate, when required, is endorsed to the effect that the ship is exclusively engaged on the voyages within special areas; and
 - (v) the quantity, time, and port of the discharge are recorded in the Oil Record Book.
- (b) The Administration shall ensure that ships of less than 400 tons gross tonnage are equipped, as far as practicable, to retain on board oil or oily mixtures or discharge them in accordance with the requirements of regulation 9(1)(b) of this Annex.
- (4) Oil filtering equipment referred to in paragraph (1) of this regulation shall be of a design approved by the Administration and shall be such as will ensure that any oily mixture discharged into the sea after passing through the system has an oil content not exceeding 15 parts per million. In considering the design of such equipment, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization*.
- (5) Oil filtering equipment referred to in paragraph (2) of this regulation shall be of a design approved by the Administration and shall be such as will ensure that any oily mixture discharged into the sea after passing through the system or systems has an oil content not exceeding 15 parts per million. It shall be provided with alarm arrangements to indicate when this level cannot be maintained. The system shall also be provided with arrangements such as will ensure that any discharge of oily mixtures is automatically stopped when the oil content of the effluent exceeds 15 parts per million. In considering the design of such equipment and arrangements, the Administration shall have regard to the specification recommended by the Organization*.
- (6) For ships delivered before 6 July 1993 the requirements of this regulation shall apply by 6 July 1998 provided that these ships can operate with oily-water separating equipment (100 ppm equipment)."

A footnote should be added to paragraphs (4) and (5) as follows:

"* Reference is made to the Recommendation on International Performance Specifications for Oily-Water Separating Equipment and Oil Content Meters adopted by the Organization by resolution A.393(X)."

4 Regulation 21

- .1 Subparagraph (c) is amended by deleting the first five words, i.e., "in any special area and".
- .2 Subparagraph (d) is deleted.

5 Forms A and B of Supplements to the IOPP Certificate

Items 2.2 and 2.3 in both Forms A and B of Supplements to the IOPP Certificate are replaced by the following:

"2.2 Type of oil filtering equipment fitted:

- | | | |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 2.2.1 | Oil filtering (15 ppm) equipment
(regulation 16(4)) | / / |
| 2.2.2 | Oil filtering (15 ppm) equipment with alarm and
automatic stopping device (regulation 16(5)) | / / |
| 2.3 | The ship is allowed to operate with the existing
equipment until 6 July 1998 (regulation 16(6)) and
fitted with: | |
| 2.3.1 | Oily-water separating (100 ppm) equipment | / / |
| 2.3.2 | Oil filtering (15 ppm) equipment without alarm | / / |
| 2.3.3 | Oil filtering (15 ppm) equipment with alarm
and manual stopping device | / / " |

RESOLUTION MEPC.52(32)
adopted on 6 March 1992

AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLUTION FROM SHIPS, 1973

(New regulations 13F and 13G and related amendments to Annex I
of MARPOL 73/78)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), and article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol"), which confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

NOTING ALSO resolution A.675(16) on prevention of oil pollution,

RECOGNIZING the severity of marine pollution incidents resulting from tanker casualties,

DESIRING to improve the requirements for the design and construction of oil tankers to prevent oil pollution in the event of collision or grounding,

HAVING CONSIDERED, at its thirty-second session, amendments to the 1978 Protocol proposed and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to the Annex of the 1978 Protocol, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;

2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 6 January 1993, unless prior to this date one third or more of the Parties, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute fifty per cent or more of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the amendments shall enter into force on 6 July 1993 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to MARPOL 73/78 certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex;

5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of the resolution and its Annex to the Members of the Organization which are not Parties to MARPOL 73/78;

6. AGREES to develop as a matter of urgency:

- (a) guidelines for approval of alternative methods of design and construction of oil tankers as called for in regulation 13F(5);
- (b) guidelines for approval of alternative structural or operational arrangements as called for in regulation 13G(7); and
- (c) guidelines for an enhanced programme of surveys and inspections as called for in regulation 13G(3).

ANNEX

AMENDMENTS TO ANNEX I OF MARPOL 73/78

Regulation 1

Definitions

The following new paragraph (8)(c) is inserted after the existing paragraph (8)(b):

"(c) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, conversion of an existing oil tanker to meet the requirements of regulation 13F or 13G of this Annex shall not be deemed to constitute a major conversion for the purpose of this Annex."

New regulations 13F and 13G

The following new regulations 13F and 13G are inserted after the existing regulation 13E:

REGULATION 13F OF ANNEX I OF MARPOL 73/78

Prevention of oil pollution in the event of
collision or stranding

(1) This regulation shall apply to oil tankers of 600 tons deadweight and above:

- (a) for which the building contract is placed on or after 6 July 1993, or
 - (b) in the absence of a building contract, the keels of which are laid or which are at a similar stage of construction on or after 6 January 1994, or
 - (c) the delivery of which is on or after 6 July 1996, or
 - (d) which have undergone a major conversion:
 - (i) for which the contract is placed after 6 July 1993; or
 - (ii) in the absence of a contract, the construction work of which is begun after 6 January 1994; or
 - (iii) which is completed after 6 July 1996.
- (2) Every oil tanker of 5,000 tons deadweight and above shall:
- (a) in lieu of regulation 13E, as applicable, comply with the requirements of paragraph (3) unless it is subject to the provisions of paragraphs (4) and (5); and
 - (b) comply, if applicable, with the requirements of paragraph (6).

(3) The entire cargo tank length shall be protected by ballast tanks or spaces other than cargo and fuel oil tanks as follows:

(a) Wing tanks or spaces

Wing tanks or spaces shall extend either for the full depth of the ship's side or from the top of the double bottom to the uppermost deck, disregarding a rounded gunwale where fitted. They shall be arranged such that the cargo tanks are located inboard of the moulded line of the side shell plating, nowhere less than the distance w which, as shown in figure 1, is measured at any cross-section at right angles to the side shell, as specified below:

$$w = 0.5 + \frac{DW}{20,000} \text{ (m) or}$$

$w = 2.0 \text{ m}$, whichever is the lesser.

The minimum value of $w = 1.0 \text{ m}$.

(b) Double bottom tanks or spaces

At any cross-section the depth of each double bottom tank or space shall be such that the distance h between the bottom of the cargo tanks and the moulded line of the bottom shell plating measured at right angles to the bottom shell plating as shown in figure 1 is not less than specified below:

$$h = B/15 \text{ (m) or}$$

$h = 2.0 \text{ m}$, whichever is the lesser.

The minimum value of $h = 1.0 \text{ m}$.

(c) Turn of the bilge area or at locations without a clearly defined turn of the bilge

When the distances h and w are different, the distance w shall have preference at levels exceeding $1.5 h$ above the baseline as shown in figure 1.

(d) The aggregate capacity of ballast tanks

On crude oil tankers of 20,000 tons deadweight and above and product carriers of 30,000 tons deadweight and above, the aggregate capacity of wing tanks, double bottom tanks, forepeak tanks and afterpeak tanks shall not be less than the capacity of segregated ballast tanks necessary to meet the requirements of regulation 13. Wing tanks or spaces and double bottom tanks used to meet the requirements of regulation 13 shall be located as uniformly as practicable along the cargo tank length. Additional segregated ballast capacity provided for reducing longitudinal hull girder bending stress, trim, etc., may be located anywhere within the ship.

(e) Suction wells in cargo tanks

Suction wells in cargo tanks may protrude into the double bottom below the boundary line defined by the distance h provided that such wells are as small as practicable and the distance between the well bottom and bottom shell plating is not less than $0.5 h$.

(f) Ballast and cargo piping

Ballast piping and other piping such as sounding and vent piping to ballast tanks shall not pass through cargo tanks. Cargo piping and similar piping to cargo tanks shall not pass through ballast tanks. Exemptions to this requirement may be granted for short lengths of piping, provided that they are completely welded or equivalent.

- (4) (a) Double bottom tanks or spaces as required by paragraph (3)(b) may be dispensed with, provided that the design of the tanker is such that the cargo and vapour pressure exerted on the bottom shell plating forming a single boundary between the cargo and the sea does not exceed the external hydrostatic water pressure, as expressed by the following formula:

$$f \cdot h_c \cdot \rho_c \cdot g + 100\Delta p \leq d_n \cdot \rho_s \cdot g$$

where:

h_c = height of cargo in contact with the bottom shell plating in metres

ρ_c = maximum cargo density in t/m³

d_n = minimum operating draught under any expected loading condition in metres

ρ_s = density of sea water in t/m³

Δp = maximum set pressure of pressure/vacuum valve provided for the cargo tank in bars

f = safety factor = 1.1

g = standard acceleration of gravity (9.81 m/s²).

- (b) Any horizontal partition necessary to fulfil the above requirements shall be located at a height of not less than B/6 or 6 metres, whichever is the lesser, but not more than 0.6D, above the baseline where D is the moulded depth amidships.
- (c) The location of wing tanks or spaces shall be as defined in paragraph (3)(a) except that, below a level 1.5 h above the baseline where h is as defined in paragraph (3)(b), the cargo tank boundary line may be vertical down to the bottom plating, as shown in figure 2.

- (5) Other methods of design and construction of oil tankers may also be accepted as alternatives to the requirements prescribed in paragraph (3), provided that such methods ensure at least the same level of protection against oil pollution in the event of collision or stranding and are approved in principle by the Marine Environment Protection Committee based on guidelines developed by the Organization.

- (6) For oil tankers of 20,000 tons deadweight and above the damage assumptions prescribed in regulation 25(2)(b) shall be supplemented by the following assumed bottom raking damage:

(a) longitudinal extent:

(i) ships of 75,000 tons deadweight and above:

0.6 L measured from the forward perpendicular

(ii) ships of less than 75,000 tons deadweight:

0.4 L measured from the forward perpendicular

(b) transverse extent: B/3 anywhere in the bottom

(c) vertical extent: breach of the outer hull.

(7) Oil tankers of less than 5,000 tons deadweight shall:

(a) at least be fitted with double bottom tanks or spaces having such a depth that the distance h specified in paragraph (3)(b) complies with the following:

$$h = B/15 \text{ (m)} \text{ with a minimum value of } h = 0.76 \text{ m;}$$

in the turn of the bilge area and at locations without a clearly defined turn of the bilge, the cargo tank boundary line shall run parallel to the line of the mid-ship flat bottom as shown in figure 3; and

(b) be provided with cargo tanks so arranged that the capacity of each cargo tank does not exceed 700 m³ unless wing tanks or spaces are arranged in accordance with paragraph (3)(a) complying with the following:

$$w = 0.4 + \frac{2.4 \text{ DW}}{20,000} \text{ (m)}$$

with a minimum value of w = 0.76 m.

(8) Oil shall not be carried in any space extending forward of a collision bulkhead located in accordance with regulation II-1/11 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended. An oil tanker that is not required to have a collision bulkhead in accordance with that regulation shall not carry oil in any space extending forward of the transverse plane perpendicular to the centreline that is located as if it were a collision bulkhead located in accordance with that regulation.

(9) In approving the design and construction of oil tankers to be built in accordance with the provisions of this regulation, Administrations shall have due regard to the general safety aspects including the need for the maintenance and inspections of wing and double bottom tanks or spaces.

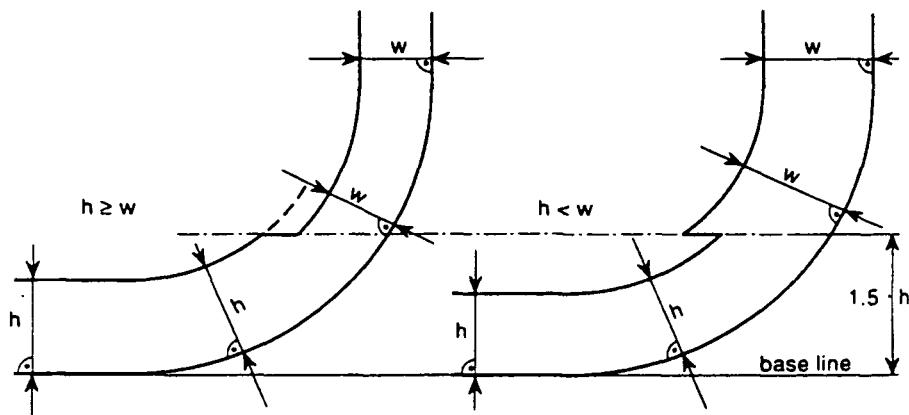


Figure 1

Cargo tank boundary lines for the purpose of paragraph (3)

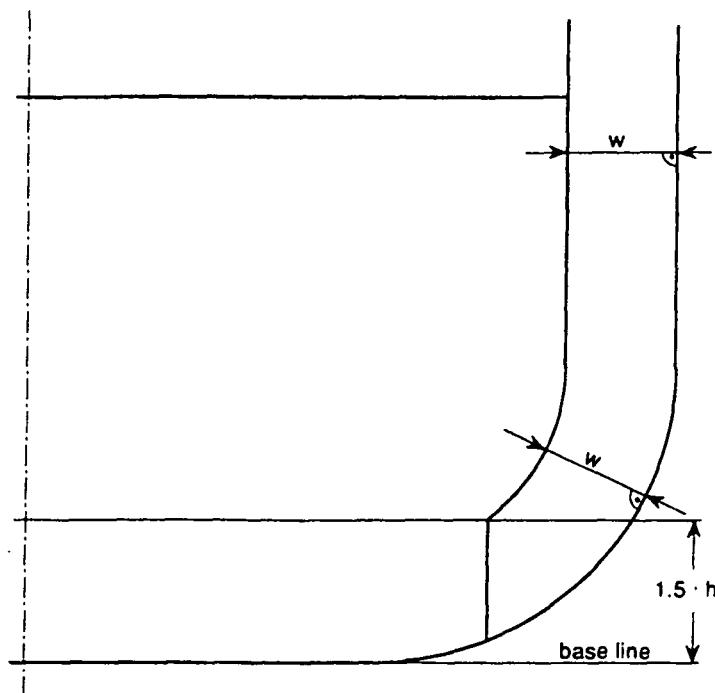


Figure 2

Cargo tank boundary lines for the purpose of paragraph (4)

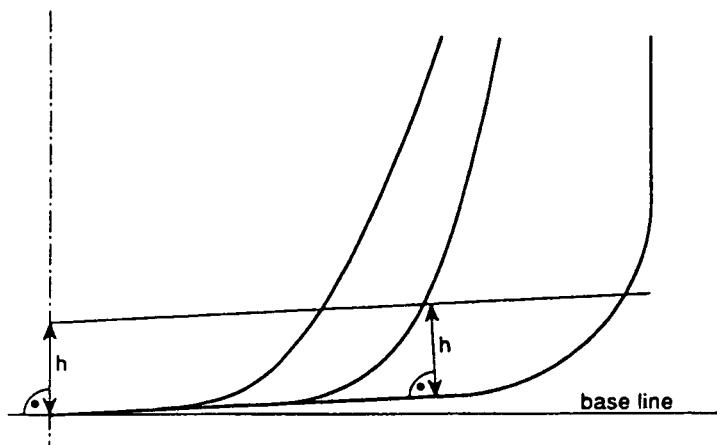


Figure 3

Cargo tank boundary lines for the purpose of paragraph (7)

REGULATION 13G OF ANNEX I OF MARPOL 73/78

Prevention of oil pollution in the event of collision or strandingMeasures for existing tankers

(1) This regulation shall:

- (a) apply to crude oil tankers of 20,000 tons deadweight and above and to product carriers of 30,000 tons deadweight and above, which are contracted, the keels of which are laid, or which are delivered before the dates specified in regulation 13F(1) of this Annex; and
- (b) not apply to oil tankers complying with regulation 13F of this Annex, which are contracted, the keels of which are laid, or are delivered before the dates specified in regulation 13F(1) of this Annex; and
- (c) not apply to oil tankers covered by subparagraph (a) above which comply with regulation 13F(3)(a) and (b) or 13F(4) or 13F(5) of this Annex, except that the requirement for minimum distances between the cargo tank boundaries and the ship side and bottom plating need not be met in all respects. In that event, the side protection distances shall not be less than those specified in the International Bulk Chemical Code for type 2 cargo tank location and the bottom protection shall comply with regulation 13E(4)(b) of this Annex.

(2) The requirements of this regulation shall take effect as from 6 July 1995.

(3) (a) An oil tanker to which this regulation applies shall be subject to an enhanced programme of inspections during periodical, intermediate and annual surveys, the scope and frequency of which shall at least comply with the guidelines developed by the Organization.

(b) An oil tanker over five years of age to which this regulation applies shall have on board, available to the competent authority of any Government of a State Party to the present Convention, a complete file of the survey reports, including the results of all scantling measurement required, as well as the statement of structural work carried out.

(c) This file shall be accompanied by a condition evaluation report, containing conclusions on the structural condition of the ship and its residual scantlings, endorsed to indicate that it has been accepted by or on behalf of the flag Administration. This file and condition evaluation report shall be prepared in a standard format as contained in the guidelines developed by the Organization.

(4) An oil tanker not meeting the requirements of a new oil tanker as defined in regulation 1(26) of this Annex shall comply with the requirements of regulation 13F of this Annex not later than 25 years after its date of delivery, unless wing tanks or double bottom spaces, not used for the carriage of oil and meeting the width and height requirements of regulation 13E(4), cover at least 30% of L_t for the full depth of the ship on each side or at least 30% of the projected bottom shell area ΣPA_s within the length L_t , where L_t and the projected bottom shell area ΣPA_s are as defined in regulation 13E(2), in which case compliance with regulation 13F is required not later than 30 years after its date of delivery.

(5) An oil tanker meeting the requirements of a new oil tanker as defined in regulation 1(26) of this Annex shall comply with the requirements of regulation 13F of this Annex not later than 30 years after its date of delivery.

(6) Any new ballast and load conditions resulting from the application of paragraph (4) of this regulation shall be subject to approval of the Administration which shall have regard, in particular, to longitudinal and local strength, intact stability and, if applicable, damage stability.

(7) Other structural or operational arrangements such as hydrostatically balanced loading may be accepted as alternatives to the requirements prescribed in paragraph (4), provided that such alternatives ensure at least the same level of protection against oil pollution in the event of collision or stranding and are approved by the Administration based on guidelines developed by the Organization.

Regulation 24(4)

Limitation of size and arrangement of cargo tanks

The existing text of paragraph (4) is replaced by the following:

"(4) The length of each cargo tank shall not exceed 10 metres or one of the following values, whichever is the greater:

(a) Where no longitudinal bulkhead is provided inside the cargo tanks:

$$(0.5 \frac{bi}{B} + 0.1) L$$

but not to exceed 0.2 L

(b) Where a centreline longitudinal bulkhead is provided inside the cargo tanks:

$$(0.25 \frac{bi}{B} + 0.15) L$$

(c) Where two or more longitudinal bulkheads are provided inside the cargo tanks:

(i) for wing cargo tanks:

$$0.2 L$$

(ii) for centre cargo tanks:

(1) if $\frac{bi}{B}$ is equal to or greater than one fifth:

$$0.2 L$$

(2) if $\frac{bi}{B}$ is less than one fifth:

- Where no centreline longitudinal bulkhead is provided:

$$(0.5 \frac{bi}{B} + 0.1) L$$

- Where a centreline longitudinal bulkhead is provided:

$$(0.25 \frac{bi}{B} + 0.15) L$$

(d) "bi" is the minimum distance from the ship's side to the outer longitudinal bulkhead of the tank in question measured inboard at right angles to the centreline at the level corresponding to the assigned summer freeboard."

**AMENDMENTS TO THE RECORD OF CONSTRUCTION AND EQUIPMENT
FOR OIL TANKERS (FORM B)**

The following new paragraph 5.8 is inserted after the existing paragraph 5.7:

"5.8 Double hull construction

5.8.1 The ship is required to be constructed according to regulation 13F and complies with the requirements of:

- .1 paragraph (3) (double hull construction)
- .2 paragraph (4) (mid-height deck tankers with double side construction)
- .3 paragraph (5) (alternative method approved by the Marine Environment Protection Committee)

5.8.2 The ship is required to be constructed according to and complies with the requirements of regulation 13F(7) (double bottom requirements)

5.8.3 The ship is not required to comply with the requirements of regulation 13F

5.8.4 The ship is subject to regulation 13G and:

- .1 is required to comply with regulation 13F not later than
- .2 is so arranged that the following tanks or spaces are not used for the carriage of oil

5.8.5 The ship is not subject to regulation 13G "

RESOLUTION MEPC 51(32)
adoptée le 6 mars 1992

AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION
PAR LES NAVIRES

(Critères de rejet de l'Annexe I de MARPOL 73/78)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT les dispositions de l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui ont trait aux fonctions du Comité,

NOTANT que l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le "Protocole de 1978") confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78).

RAPPELANT l'objectif de MARPOL 73/78 qui est de mettre fin à la pollution intentionnelle du milieu marin par les hydrocarbures,

DESIREUX, à cet égard, de réduire encore davantage la pollution liée à l'exploitation des navires,

AYANT EXAMINÉ, à sa trente-deuxième session, des amendements au Protocole de 1978 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;

2. CONSTATE que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 6 janvier 1993 à moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties, ou les Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 6 juillet 1993 s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;

5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à MARPOL 73/78

ANNEXE

AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

Les règles de l'Annexe I sont modifiées comme suit :

1 Règle 9

- .1 Remplacer le texte du sous-alinéa a) iv) du paragraphe 1) par ce qui suit :

iv) "le taux instantané de rejet des hydrocarbures ne dépasse pas 30 litres par mille marin".

- .2 Remplacer le texte de l'alinéa b) du paragraphe 1) par ce qui suit .

"b) en ce qui concerne les navires d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux, autres que les pétroliers, et en ce qui concerne les pétroliers, pour les cales de la tranche des machines, à l'exclusion des cales de la chambre des pompes à cargaison à moins que leurs effluents ne soient mélangés avec des résidus de cargaison d'hydrocarbures :

- i) le navire n'est pas dans une zone spéciale;
- ii) le navire fait route;
- iii) la teneur en hydrocarbures de l'effluent non dilué ne dépasse pas 15 parts par million; et
- iv) le navire utilise le matériel prescrit à la règle 16 de la présente Annexe "

- .3 Modifier le paragraphe 4) en supprimant toute la deuxième phrase, y compris les alinéas a) à d).

- .4 Ajouter un nouveau paragraphe 7) libellé comme suit :

"7) En ce qui concerne les navires visés par la règle 16, paragraphe 6) de la présente Annexe, qui ne sont pas équipés du matériel prescrit aux paragraphes 1) ou 2) de la règle 16 de la présente Annexe, les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de la présente règle ne s'appliquent pas avant le 6 juillet 1998 ou avant la date à laquelle le navire est équipé du matériel susmentionné, si cette date est antérieure Jusqu'à cette date, il est interdit à ces navires de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures provenant des bouchains de la tranche des machines, sauf lorsque toutes les conditions suivantes se trouvent réunies :

- a) le mélange d'hydrocarbures ne provient pas des bouchains des chambres des pompes à cargaison;
- b) le mélange d'hydrocarbures ne contient pas de résidus de la cargaison d'hydrocarbures;
- c) le navire n'est pas dans une zone spéciale,
- d) le navire est à plus de 12 milles marins de la terre la plus proche;

- e) le navire fait route;
- f) la teneur en hydrocarbures de l'effluent est inférieure à 100 parts par million, et
- g) le navire utilise un séparateur d'eau et d'hydrocarbures, d'un type approuvé par l'Autorité et conforme aux spécifications recommandées par l'Organisation*."

Ajouter la note de bas de page ci-après qui se rapporte à l'alinéa g) du paragraphe 7) :

"* On se réfère à la recommandation sur les spécifications internationales relatives au fonctionnement et aux essais des séparateurs d'eau et d'hydrocarbures et des détecteurs d'hydrocarbures, que l'Organisation a adoptée par la résolution A.393(X)."

2 Règle 10

- .1 Remplacer le texte de l'alinéa b) du paragraphe 2) par ce qui suit :
 - "b) il est interdit à tout navire d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux, autre qu'un pétrolier, de rejeter à la mer des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures pendant qu'il se trouve dans une zone spéciale, sauf si la teneur en hydrocarbures de l'effluent ne dépasse pas, sans dilution, 15 parts par million."
- .2 Modifier le sous-alinéa b) v) du paragraphe 3) en remplaçant le renvoi au paragraphe 7) de la règle 16 par un renvoi au paragraphe 5) de la règle 16

3 Règle 16

Remplacer le texte de cette règle par ce qui suit :

"Règle 16

Dispositif de surveillance continue et de contrôle des rejets d'hydrocarbures et matériel de filtrage des hydrocarbures.

- 1) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux mais inférieure à 10 000 tonneaux est muni d'un matériel de filtrage des hydrocarbures conforme aux dispositions du paragraphe 4) de la présente règle. Un tel navire, transportant de grandes quantités de combustible liquide, se conforme aux dispositions du paragraphe 2) de la présente règle ou du paragraphe 1) de la règle 14.
- 2) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 10 000 tonneaux est muni d'un matériel de filtrage et d'un dispositif d'alarme et d'un dispositif permettant d'arrêter automatiquement tout rejet de mélanges d'hydrocarbures lorsque la teneur en hydrocarbures de l'effluent dépasse 15 parts par million.
- 3) a) L'Autorité peut exempter de l'application des paragraphes 1) et 2) de la présente règle tout navire qui

effectue uniquement des voyages dans des zones spéciales si toutes les conditions suivantes sont réunies :

- i) le navire est équipé d'une citerne de stockage ayant une capacité jugée satisfaisante par l'Autorité pour conserver à bord toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures;
 - ii) toutes les eaux de cale polluées par les hydrocarbures sont conservées à bord pour être rejetées par la suite dans des installations de réception;
 - iii) l'Autorité s'est assurée qu'il existe des installations de réception satisfaisantes capables de recevoir les eaux de cale polluées par les hydrocarbures dans un nombre suffisant de ports ou de terminaux où le navire fait escale;
 - iv) le Certificat international de prévention de la pollution par les hydrocarbures, lorsqu'il est prescrit, porte une mention indiquant que le navire effectue uniquement des voyages dans des zones spéciales; et
 - v) la quantité, la date et l'heure des rejets et le port dans lequel ils sont effectués sont inscrits dans le registre des hydrocarbures
- b) L'Autorité s'assure que les navires d'une jauge brute inférieure à 400 tonneaux sont équipés, dans toute la mesure du possible, de manière à pouvoir conserver à bord des hydrocarbures ou des mélanges d'hydrocarbures ou les rejeter conformément aux prescriptions de l'alinéa b) du paragraphe 1) de la règle 9 de la présente Annexe
- 4) Le matériel de filtrage des hydrocarbures visé au paragraphe 1) de la présente règle doit être d'un type approuvé par l'Autorité et conçu de façon que tout mélange d'hydrocarbures rejeté dans la mer après être passé par le système ait une teneur en hydrocarbures qui ne dépasse pas 15 parts par million. Lors de l'examen des caractéristiques de ce matériel, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation.*
- 5) Le matériel de filtrage des hydrocarbures visé au paragraphe 2) de la présente règle doit être d'un type approuvé par l'Autorité et conçu de façon que tout mélange d'hydrocarbures rejeté dans la mer après être passé par le ou les systèmes ait une teneur en hydrocarbures qui ne dépasse pas 15 parts par million. Il est muni d'un dispositif d'alarme indiquant le moment où cette teneur risque d'être dépassée. Le système est aussi muni de dispositifs permettant d'arrêter automatiquement tout rejet de mélanges d'hydrocarbures lorsque la teneur en hydrocarbures de l'effluent dépasse 15 parts par million. Lors de l'examen des caractéristiques de ce matériel et de ces dispositifs, l'Autorité tient compte des spécifications recommandées par l'Organisation.*
- 6) Les navires livrés avant le 16 juillet 1993 devront se conformer aux dispositions de la présente règle d'ici le

6 juillet 1998 à condition qu'ils puissent être exploités avec un séparateur d'eau et d'hydrocarbures (système à 100 ppm)."

Ajouter la note de bas de page ci-après qui se rapporte aux paragraphes 4) et 5) :

"* On se référera à la recommandation sur les spécifications internationales relatives au fonctionnement et aux essais des séparateurs d'eau et d'hydrocarbures et des détecteurs d'hydrocarbures que l'Organisation a adoptée dans la résolution A.393(X)."

4 Règle 21

- .1 Modifier l'alinéa c) en supprimant les cinq premiers mots, à savoir "que dans toute zone spéciale,".
- .2 Supprimer l'alinéa d).

5 Modèles A et B des suppléments au Certificat IOPP

Remplacer les rubriques 2.2 et 2.3 dans les modèles A et B des suppléments au Certificat IOPP par ce qui suit :

"2.2 Type de matériel utilisé pour le filtrage des hydrocarbures :

2.2.1 Matériel de filtrage des hydrocarbures (15 ppm) |_____|
(paragraphe 4) de la règle 16)

2.2.2 Matériel de filtrage des hydrocarbures (15 ppm)
munie d'un dispositif d'alarme et d'un dispositif
d'arrêt automatique (paragraphe 5 de la règle 16) |_____|

2.3 Le navire est autorisé à être exploité avec le
matériel existant jusqu'au 6 juillet 1998
(paragraphe 6 de la règle 16) s'il est équipé :

2.3.1 D'un séparateur d'eau et d'hydrocarbures (100 ppm) |_____|

2.3.2 D'un matériel de filtrage des hydrocarbures
(15 ppm) sans dispositif d'alarme |_____|

2.3.3 D'un matériel de filtrage des hydrocarbures
(15 ppm) avec dispositif d'alarme et dispositif
d'arrêt manuel" |_____|

RESOLUTION MEPC.52(32)
adoptée le 6 mars 1992

AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION
PAR LES NAVIRES

(Nouvelles règles 13F et 13G et amendements connexes à
l'Annexe I de MARPOL 73/78)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT les dispositions de l'article 38 a) de la Convention portant
création de l'Organisation maritime internationale qui ont trait aux fonctions
du Comité,

NOTANT que l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la
prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée "la Convention
de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention
internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires
(ci-après dénommé "le Protocole de 1978") confèrent à l'organe compétent de
l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la
Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

NOTANT EGALLEMENT la résolution A.675(16) sur la prévention de la
pollution par les hydrocarbures,

RECONNAISSANT la gravité des événements de pollution des mers résultant
d'accidents de navires-citernes,

SOUHAITANT améliorer les prescriptions relatives à la conception et à la
construction des pétroliers afin d'éviter une pollution par les hydrocarbures
en cas d'abordage ou d'échouement,

AYANT EXAMINE, à sa trente-deuxième session, des amendements au Protocole
de 1978 qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article 16 2) a)
de la Convention de 1973,

1. ADOpte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les
amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 dont le texte figure en annexe de
la présente résolution;

2. CONSTATE QUE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de
1973, les amendements seront réputés avoir été acceptés le 6 janvier 1993, à
moins que, avant cette date, un tiers au moins des Parties, ou les Parties
dont les flottes marchandes représentent au total au moins cinquante pour cent
du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient
communiqué à l'Organisation des objections à ces amendements;

3. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) iii) de
la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 6 juillet 1993
s'ils ont été acceptés de la manière indiquée au paragraphe 2 ci-dessus;

4. PRIE le Secrétaire général, en application de l'article 16 2) e) de la
Convention de 1973, d'adresser à toutes les Parties à MARPOL 73/78 des copies
certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements
figurant en annexe;

5. PRIE en outre le Secrétaire général de transmettre des copies de la
résolution et de son annexe, aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas
Parties à MARPOL 73/78;

6. DECIDE d'établir d'urgence :

- a) des directives pour l'approbation d'autres méthodes de conception et de construction des pétroliers, comme l'exige la règle 13F 5);
- b) des directives pour l'approbation d'autres dispositions en matière de structure ou d'exploitation, comme l'exige la règle 13G 7); et
- c) des directives relatives à un programme renforcé de visites et d'inspections, comme l'exige la règle 13G 3).

ANNEXE

AMENDEMENTS A L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

Règle 1

Définitions

Insérer le nouvel alinéa 8) c) suivant après l'alinéa 8) b) :

"c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, la transformation d'un pétrolier existant pour répondre aux prescriptions de la règle 13F ou 13G de la présente Annexe ne doit pas être considérée comme constituant une transformation importante aux fins de la présente Annexe."

Nouvelles règles 13F et 13G

Insérer les nouvelles règles 13F et 13G suivantes après la règle 13E :

RÈGLE 13F DE L'ANNEXE I
DE MARPOL 73/78Prévention de la pollution par les hydrocarbures
en cas d'abordage ou d'échouement

1) La présente règle s'applique aux pétroliers d'un port en lourd égal ou supérieur à 600 tonnes :

- a) dont le contrat de construction est passé le 6 juillet 1993, ou après cette date, ou
- b) en l'absence d'un contrat de construction, dont la quille est posée ou dont la construction se trouve à un stade d'avancement équivalent le 6 janvier 1994, ou après cette date, ou
- c) dont la livraison s'effectue le 6 juillet 1996, ou après cette date, ou
- d) qui ont subi une transformation importante :
 - i) dont le contrat est passé après le 6 juillet 1993, ou
 - ii) en l'absence de tout contrat, dont les travaux ont commencé après le 6 janvier 1994, ou
 - iii) qui est achevée après le 6 juillet 1996.

2) Tout pétrolier d'un port en lourd égal ou supérieur à 5 000 tonnes doit

- a) en remplacement des prescriptions applicables de la règle 13F, satisfaire aux prescriptions du paragraphe 3), à moins qu'il ne soit soumis aux dispositions des paragraphes 4) et 5); et
- b) satisfaire, le cas échéant, aux prescriptions du paragraphe 6).

3) Les citerne à cargaison doivent être protégées sur la totalité de leur longueur par des citerne à ballast ou des espaces autres que des citerne à cargaison et des soutes à combustible de la manière suivante :

a) Citerne ou espaces latéraux

Les citerne ou espaces latéraux doivent s'étendre soit sur toute la hauteur du bordé du navire, soit du plafond du double fond au pont le plus élevé, sans qu'il soit tenu compte d'une éventuelle gouttière arrondie. Ils doivent être disposés de manière telle que les citerne à cargaison ne soient nulle part à une distance de la trace hors membres du bordé de muraille qui soit inférieure à la distance w indiquée à la figure 1, mesurée en une section droite quelconque, perpendiculairement à la muraille, telle que définie ci-dessous.

$$w = 0,5 + \frac{OW}{20\ 000} \text{ (m)} \text{ ou}$$

$w = 2,0 \text{ m}$, si cette dernière valeur est inférieure

La valeur de w ne doit en aucun cas être inférieure à 1,0 m.

b) Citerne ou espaces de double fond

En une section droite quelconque, la hauteur minimale de chaque citerne ou espace de double fond doit être telle que la distance h entre le fond des citerne à cargaison et la trace hors membres du bordé de fond mesurée perpendiculairement au bordé de fond, qui est indiquée à la figure 1, ne soit pas inférieure à la distance définie ci-dessous.

$$h = B/15 \text{ (m)} \text{ ou}$$

$h = 2,0 \text{ m}$, si cette dernière valeur est inférieure.

La valeur de h ne doit en aucun cas être inférieure à 1,0 m

c) Zone de l'arrondi du bouchain ou zones sans arrondi de bouchain clairement défini

Lorsque les distances h et w sont différentes, la valeur à retenir au-delà d'une hauteur égale à 1,5 h au-dessus de la ligne d'eau zéro est la distance w , comme indiqué à la figure 1

d) Capacité globale des citerne à ballast

A bord des transporteurs de pétrole brut d'un port en lourd égal ou supérieur à 20 000 tonnes et des transporteurs de produits d'un port en lourd égal ou supérieur à 30 000 tonnes, la capacité globale des citerne latérales, des citerne de double fond et des citerne de coqueron avant et arrière ne doit pas être inférieure à la capacité des citerne à ballast séparé déterminée conformément aux dispositions de la règle 13. Les citerne et espaces latéraux et de double fond utilisés pour satisfaire aux prescriptions de la règle 13 doivent être disposés de façon aussi uniforme que possible le long des citerne à cargaison. Toute capacité de ballast séparé supplémentaire prévue pour réduire, entre autres, les contraintes de flexion longitudinales imposées à la poutre-navire et l'assiette, peut être disposée n'importe où à l'intérieur du navire.

e) Puisards de citerne à cargaison

Les puisards de citerne à cargaison peuvent s'étendre à l'intérieur du double fond au-dessous de la limite définie par la distance h , à condition qu'ils soient aussi petits que possible et que la distance entre le fond des puisards et le bordé de fond ne soit pas inférieure à 0,5 m.

f) Tuyautages de ballast et de cargaison

Les tuyautages de ballast et autres tuyautages tels que les tuyaux de sonde et d'aération des citerne de ballast ne doivent pas traverser les citerne à cargaison. Les tuyautages de cargaison et autres tuyautages similaires des citerne à cargaison ne doivent pas traverser les citerne de ballast. Des exemptions peuvent être accordées pour les faibles longueurs de tuyaux, à condition que ces longueurs de tuyaux soient complètement soudées ou soient d'une construction équivalente.

- 4) a) Les citerne ou espaces de double fond exigés à l'alinéa b) du paragraphe 3) peuvent être omis à condition que la conception du navire-citerne soit telle que la pression de la cargaison et des vapeurs qui s'exerce sur le bordé de fond, lorsque celui-ci constitue une cloison unique entre la cargaison et la mer, ne dépasse pas la pression hydrostatique extérieure de l'eau, comme cela est exprimé par la formule suivante :

$$f \cdot h_c + \rho_c \cdot g + 100 \Delta p \leq \rho_s \cdot g$$

dans laquelle,

h_c = hauteur de la cargaison en contact avec le bordé de fond, en mètres

ρ_c = densité maximale de la cargaison, en tonnes/m³

d_n = tirant d'eau minimal d'exploitation dans toutes les conditions de chargement prévues, en mètres

ρ_s = densité de l'eau de mer en tonnes/m³

Δp = pression de tarage maximale de la soupape pression/dépression prévue pour la citerne à cargaison, en bar

f = facteur de sécurité = 1,1

g = constante de gravitation normale (9,81 m/s²)

- b) Toute cloison horizontale nécessaire pour satisfaire aux prescriptions ci-dessus doit être située à une hauteur d'au moins B/6 ou 6 mètres, si cette dernière valeur est inférieure, mais de 0,6 D au plus, au-dessus de la ligne d'eau zéro, D étant le creux sur quille au milieu du navire.

- c) L'emplacement des citerne ou espaces latéraux doit être tel que prescrit à l'alinéa a) du paragraphe 3); toutefois, en dessous d'un niveau situé à 1,5 m au-dessus de la ligne d'eau zéro, h étant tel que défini à l'alinéa b) du paragraphe 3, la limite des citerne à cargaison peut s'étendre verticalement jusqu'au bordé de fond, comme indiqué à la figure 2.

5) D'autres méthodes de conception et de construction des pétroliers peuvent également être acceptées à titre de variantes des prescriptions spécifiées au paragraphe 3), à condition que ces méthodes assurent au moins le même degré de protection contre la pollution par les hydrocarbures en cas d'abordage ou d'échouement et qu'elles soient approuvées dans leur principe par le Comité de la protection du milieu marin, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation

6) Pour les pétroliers d'un port en lourd égal ou supérieur à 20 000 tonnes, les avaries hypothétiques spécifiées à l'alinéa b) du paragraphe 2) de la règle 25 doivent être complétées par l'avarie de fond par déchirure superficielle hypothétique suivante :

a) étendue longitudinale :

i) navires d'un port en lourd égal ou supérieur à 75 000 tonnes :

0,6 L mesurée depuis la perpendiculaire avant

ii) navires d'un port en lourd inférieur à 75 000 tonnes :

0,4 L mesurée depuis la perpendiculaire avant

b) étendue transversale : B/3 en un point quelconque du fond

c) étendue verticale : brèche ouverte dans la paroi extérieure de la coque

7) Les pétroliers d'un port en lourd inférieur à 5 000 tonnes doivent :

a) être pourvus au moins de citernes ou d'espaces de double fond ayant une profondeur telle que la distance h définie à l'alinéa b) du paragraphe 3) satisfasse aux dispositions suivantes :

$h = B/15$ (m), la valeur de h ne devant en aucun cas être inférieure à 0,76 m; dans la zone de l'arrondi du bouchain et dans les zones sans arrondi de bouchain clairement défini, la limite des citernes à cargaison doit être parallèle à la ligne de fond plat au milieu du navire, comme indiqué à la figure 3, et

b) être équipés de citernes à cargaison conçues de telle sorte que la capacité de chacune des citernes à cargaison ne dépasse pas 700 m³, à moins que les citernes ou espaces latéraux soient disposés de la manière indiquée à l'alinéa a) du paragraphe 3 et que la distance w soit égale à

$$0,4 + \frac{2,4 DW}{20\ 000} \text{ (m)}$$

La valeur de w ne devant en aucun cas être inférieure à 0,76 m

8) Il ne doit être transporté d'hydrocarbures dans aucun espace s'étendant à l'avant d'une cloison d'abordage installée conformément à la règle II-1/11 de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée. Un pétrolier pour lequel il n'est pas exigé de cloison d'abordage en application de cette règle ne doit transporter d'hydrocarbures dans aucun espace s'étendant à l'avant du plan transversal perpendiculaire à l'axe longitudinal qui est situé à l'endroit où se trouverait la cloison d'abordage installée conformément à ladite règle.

9) Lorsqu'elles approuvent la conception et la construction de pétroliers devant être construits conformément aux dispositions de la présente règle, les Administrations doivent tenir dûment compte des aspects généraux liés à la sécurité, notamment de la nécessité d'assurer l'entretien et l'inspection des citernes et espaces latéraux ou de double fond

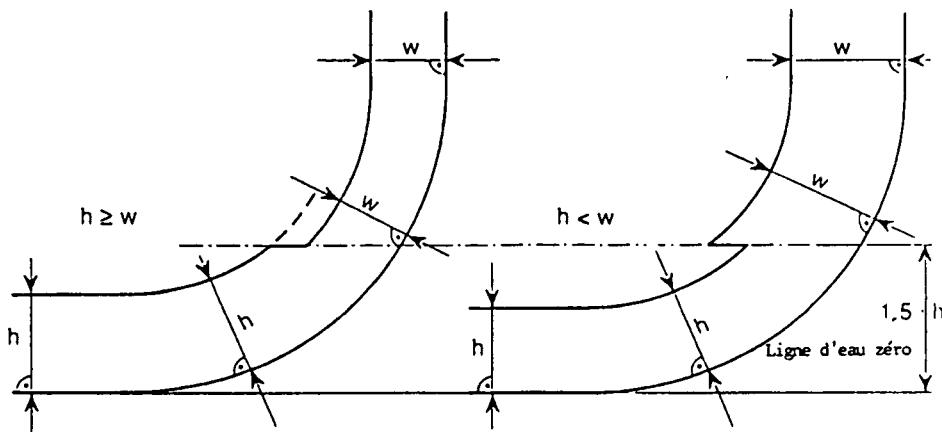


Figure 1 : Limites des citernes à cargaison aux fins du paragraphe 3)

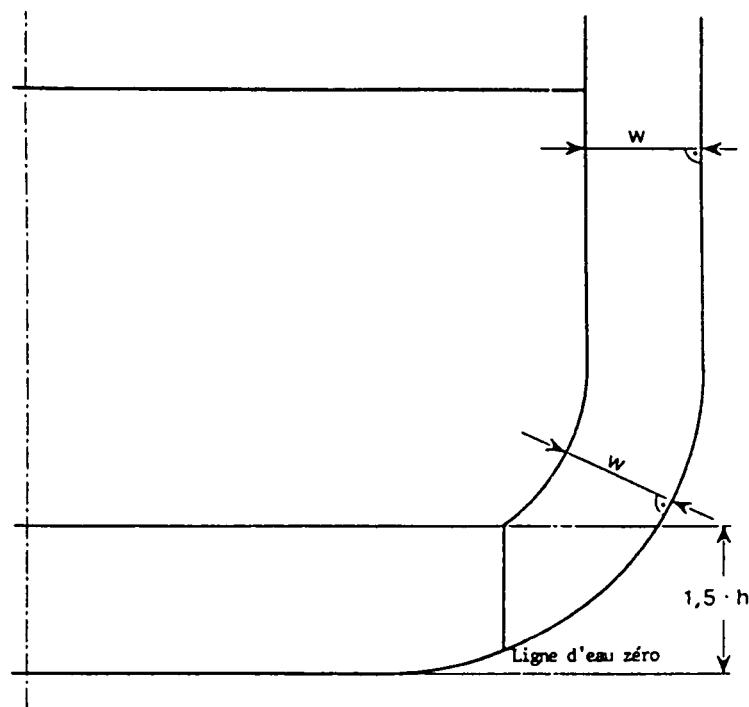


Figure 2 : Limites des citernes à cargaison aux fins du paragraphe 4)

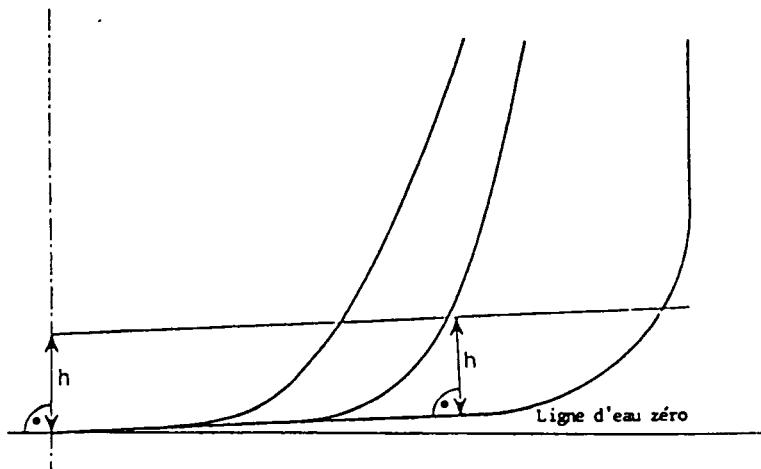


Figure 3 : Limites des citernes à cargaison aux fins du paragraphe 7)

REGLE 13G DE L'ANNEXE I DE MARPOL 73/78

Prévention de la pollution par les hydrocarbures
en cas d'abordage ou d'échouementMesures applicables aux pétroliers existants

1) La présente règle :

- a) s'applique aux transporteurs de brut d'un port en lourd égal ou supérieur à 20 000 tonnes et aux transporteurs de produits d'un port en lourd égal ou supérieur à 30 000 tonnes dont le contrat de construction est passé, dont la quille est posée ou dont la livraison s'effectue avant les dates spécifiées au paragraphe 1 de la règle 13F de la présente Annexe; et
- b) ne s'applique pas aux pétroliers satisfaisant à la règle 13F de la présente Annexe, dont le contrat de construction est passé, dont la quille est posée, ou dont la livraison s'effectue avant les dates spécifiées au paragraphe 1) de la règle 13F de la présente Annexe; et
- c) ne s'applique pas aux pétroliers visés à l'alinéa a) ci-dessus, qui satisfont aux alinéas a) et b) du paragraphe 3) de la règle 13F, au paragraphe 4) de la règle 13F ou au paragraphe 5) de la règle 13F de la présente Annexe, sauf qu'il n'est pas nécessaire que la prescription relative aux distances minimales entre les limites des citernes et le bordé du navire et le bordé de fond soit respectée à tous égards. Dans ce cas, les distances de protection latérale ne doivent pas être inférieures à celles spécifiées dans le Recueil international de règles relatives aux transporteurs de produits chimiques pour l'emplacement des citernes à cargaison du type 2, et la protection du fond doit satisfaire à l'alinéa b) du paragraphe 4) de la règle 13E de la présente Annexe.

2) Les prescriptions de la présente règle prennent effet à compter du 6 juillet 1995.

- 3) a) Les pétroliers auxquels s'applique la présente règle sont soumis à un régime renforcé d'inspections à l'occasion des visites périodiques, intermédiaires et annuelles, dont l'étendue et la fréquence satisfont au moins aux directives élaborées par l'Organisation.
- b) Les pétroliers de plus de 5 ans auxquels s'applique la présente règle ont à bord, à la disposition de l'autorité compétente de tout Gouvernement d'un Etat Partie à la présente Convention, un dossier complet des rapports de visites, y compris les résultats de toutes les mesures d'échantillonnage imposées, ainsi que la liste des travaux réalisés sur la structure.
- c) Ce dossier doit être accompagné d'un rapport d'appréciation de l'état du navire, contenant des conclusions sur l'état de la structure du navire et sur ses échantillonnages résiduels et visé pour indiquer qu'il a été accepté par l'Administration du pavillon ou en son nom. Ce dossier et le rapport d'appréciation de l'état du navire sont présentés selon le modèle normalisé reproduit dans les directives élaborées par l'Organisation.

4) Un pétrolier qui ne satisfait pas aux prescriptions applicables à un pétrolier neuf, tel que défini au paragraphe 26) de la règle 1 de la présente

Annexe, doit satisfaire aux prescriptions de la règle 13F de la présente Annexe au plus tard 25 ans après la date de livraison, à moins que les citerne latérales ou les espaces de double fond, qui ne sont pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures et qui satisfont aux prescriptions relatives à la largeur et à la hauteur du paragraphe 4) de la règle 13E, protègent au moins 30 % de L_t sur tout le creux du navire, de chaque bord, ou au moins 30 % de l'aire projetée du bordé de fond ΣPA_3 comprise dans la longueur L_t , L_t et l'aire projetée ΣPA_3 étant telles que définies au paragraphe 2) de la règle 13E, auquel cas le pétrolier doit satisfaire à la règle 13F au plus tard 30 ans après sa date de livraison.

5) Un pétrolier qui satisfait aux prescriptions applicables à un pétrolier neuf, tel que défini au paragraphe 26) de la règle 1 de la présente Annexe, doit satisfaire aux prescriptions de la règle 13F de la présente Annexe au plus tard 30 ans après sa date de livraison.

6) Toutes nouvelles conditions de ballast et de chargement, résultant de l'application du paragraphe 4 de la présente règle, sont soumises à l'approbation de l'Administration qui porte une attention particulière à la résistance longitudinale et locale, à la stabilité à l'état intact et, le cas échéant, à la stabilité après avarie.

7) D'autres dispositions en matière de structure ou d'exploitation, tel le chargement hydrostatiquement équilibré, peuvent être acceptées à titre de variantes des dispositions prescrites au paragraphe 4, à condition que ces variantes offrent au moins le même degré de protection contre la pollution par les hydrocarbures en cas d'abordage ou d'échouement et qu'elles soient approuvées par l'Administration sur la base des directives élaborées par l'Organisation.

Règle 24 4)

Disposition des citerne à cargaison et limitation de leurs dimensions

Remplacer le texte du paragraphe 4 par ce qui suit :

"4) La longueur de chaque citerne à cargaison ne doit pas dépasser 10 mètres ou l'une des valeurs suivantes, si ces valeurs sont supérieures .

a) lorsqu'il n'existe pas de cloison longitudinale à l'intérieur des citerne à cargaison :

$$(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L$$

à condition que cette valeur ne dépasse pas 0,2 L;

b) lorsqu'il existe une cloison axiale longitudinale à l'intérieur des citerne à cargaison :

$$(0,25 \frac{b_i}{B} + 0,15) L$$

- c) lorsqu'il existe deux cloisons longitudinales ou plus à l'intérieur des citerne à cargaison :
- pour les citerne latérales :
0,2 L
 - pour les citerne centrales :
 - si $\frac{b_i}{B}$ est égal ou supérieur à un cinquième :
0,2 L
 - si $\frac{b_i}{B}$ est inférieur à un cinquième :
 - lorsqu'il n'existe pas de cloison axiale longitudinale :
 $(0.5 \frac{b_i}{B} + 0.1) L$
 - lorsqu'il existe une cloison axiale longitudinale :
 $(0.25 \frac{b_i}{B} + 0.15) L$
- d) "bi" est la distance minimale qui sépare le bordé du navire de la cloison longitudinale la plus proche de la citerne considérée, mesurée à partir du bordé, perpendiculairement au plan axial du navire, au niveau correspondant au franc-bord d'été assigné "

**AMENDEMENTS A LA FICHE DE CONSTRUCTION ET D'EQUIPEMENT
(PETROLIERS) (MODELE B)**

Insérer le nouveau paragraphe 5.8 ci-après à la suite du paragraphe 5.7

"5 8 Construction à double coque

5.8.1 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions de la règle 13F et satisfait aux prescriptions :

- .1 du paragraphe 3) (construction à double coque)
- .2 du paragraphe 4) (navires-citerne à pont intermédiaire avec construction à double paroi latérale)
- 3 du paragraphe 5) (autre méthode approuvée par le Comité de la protection du milieu marin)

5.8.2 Le navire est tenu d'être construit conformément aux prescriptions du paragraphe 7) de la règle 13F et satisfait à ces prescriptions (construction à double fond)

5.8.3 Le navire n'est pas tenu de satisfaire aux prescriptions de la règle 13F

5.8.4 Le navire est soumis aux prescriptions de la règle 13G et doit :

.1 satisfaire aux prescriptions de la règle 13F le au plus tard

[]

.2 être conçu de manière que les citernes ou espaces suivants ne soient pas utilisés pour le transport d'hydrocarbures.....

[]

5.8.5 Le navire n'est pas soumis aux prescriptions de la règle 13G

[] "

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС. 51 (32)

Принята 6 марта 1992 года

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
С СУДОВ 1973 ГОДА

(Критерии сбросов, содержащиеся в Приложении I
к Конвенции МАРПОЛ 73/78)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38(a) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года"), а также статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

ССЫЛАЯСЬ на цель Конвенции МАРПОЛ 73/78, состоящую в достижении полного исключения умышленного загрязнения морской среды нефтью,

ЖЕЛАЯ в этой связи далее уменьшить эксплуатационное загрязнение судами,

РАССМОТРЕВ на своей тридцать второй сессии поправки к Протоколу 1978 года, предложенные и разосланные в соответствии с пунктом 2(a) статьи 16 Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ, в соответствии с пунктом 2(d) статьи 16 Конвенции 1973 года, поправки к Приложению к Протоколу 1978 года, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии с пунктом 2(f)(iii) статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 6 января 1993 года, если до этой даты Организации не сообщены возражения против поправок одной трети или более Сторон либо Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет пятьдесят процентов или более валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам отметить, что в соответствии с пунктом 2(g)(ii) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 6 июля 1993 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом 2(е) статьи 16 Конвенции 1973 года передать всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря передать копии резолюции и ее приложения членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ 73/78.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Правила Приложения I изменяются следующим образом:

1 Правило 9

.1 Существующий текст пункта 1 а) (iv) заменяется следующим:

"(iv) Мгновенная интенсивность сброса нефти не превышает 30 литров на морскую милю".

.2 Существующий текст пункта 1 б) заменяется следующим:

"б) с судна валовой вместимостью 400 рег. т и более, не являющегося нефтяным танкером, а также из льял машинного отделения нефтяного танкера, за исключением льял отделения грузовых насосов, если только стоки машинных льял не смешаны с остатками нефтяного груза:

- (i) судно находится за пределами особого района;
- (ii) судно находится в пути;
- (iii) содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает 15 млн⁻¹; и
- (iv) на судне находится в действии оборудование, требуемое правилом 16 настоящего Приложения."

.3 Пункт 4 изменяется путем изъятия всего второго предложения, включая подпункты а)-д).

.4 Добавляется следующий новый пункт 7:

"7. В случае судна, упомянутого в пункте 6 правила 16 настоящего Приложения, не оснащенного оборудованием, требуемым пунктами 1 или 2 правила 16 настоящего Приложения, положения подпункта б) пункта 1 настоящего правила не применяются до 6 июля 1998 года или до даты, на которую судно оснащено таким оборудованием, в зависимости от того, какая из них является более ранней. До этой даты любой сброс из льял машинного отделения в море нефти или нефтесодержащих смесей с такого судна запрещается, за исключением случаев, когда соблюдаются все следующие условия:

- а) нефтесодержащая смесь не происходит из льял отделения грузовых насосов;
- б) нефтесодержащая смесь не смешана с остатками нефтяного груза;

- c) судно находится за пределами особого района;
- d) судно находится на расстоянии более 12 морских миль от ближайшего берега;
- e) судно находится в пути;
- f) содержание нефти в стоке составляет менее 100 млн⁻¹; и
- g) на судне находится в действии оборудование для сепарации нефтеводяных смесей, конструкция которого одобрена Администрацией с учетом технических требований, рекомендованных Организацией*."

К подпункту g) пункта 7 добавляется сноска следующего содержания:

"* См. Рекомендацию по международным техническим требованиям к эксплуатационным характеристикам и испытаниям оборудования для сепарации нефтеводяных смесей и приборов для определения содержания нефти, принятую Организацией резолюцией A.393(X)."

2 Правило 10

.1 Подпункт б) пункта 2 изменяется следующим образом:

- "б) в особых районах запрещается любой сброс в море нефти или нефтесодержащей смеси с судна валовой вместимостью 400 рег. т, не являющегося нефтяным танкером, исключая случаи, когда содержание нефти в стоке без его разбавления не превышает 15 млн⁻¹".

.2 Подпункт б) (v) пункта 3 изменяется путем замены содержащейся в нем перекрестной ссылки с пункта 7 на пункт 5 правила 16.

3 Правило 16

Существующий текст настоящего правила заменяется следующим:

"Правило 16

Система автоматического замера, регистрации и управления сбросом нефти и оборудование для фильтрации нефти

1. Любое судно валовой вместимостью 400 рег. т и более, но менее 10 000 рег. т оснащается оборудованием для фильтрации нефти, отвечающим требованиям пункта 4 настоящего правила. Любое такое судно, имеющее на борту большое количество нефтяного топлива, отвечает требованиям пункта 2 настоящего правила или пункта 1 правила 14.

2. Любой судно валовой вместимостью 10 000 рег. т и более оснащается оборудованием для фильтрации нефти и устройствами сигнализации и автоматического прекращения любого сброса нефтесодержащей смеси, когда содержание нефти в стоке превышает 15 млн⁻¹.
3. а) Администрация может не применять требования пунктов 1 и 2 настоящего правила к любому судну, выполняющему исключительно рейсы в пределах особых районов, при соблюдении всех следующих условий:
 - (i) судно оборудовано сборным танком достаточной, удовлетворяющей Администрацию, вместимости для полного сохранения на борту нефтесодержащих льяльных вод;
 - (ii) все нефтесодержащие льяльные воды сохраняются на борту для последующего их сброса в приемные сооружения;
 - (iii) Администрация удостоверилась, что в достаточном количестве портов или терминалов, куда заходит судно, имеются отвечающие требованиям приемные сооружения для приема таких льяльных вод;
 - (iv) Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью, если оно требуется, содержит запись о том, что судно выполняет исключительно рейсы в пределах особых районов; и
 - (v) сброшенное количество, время и порт сброса регистрируются в Журнале нефтяных операций.
- б) Администрация обеспечивает, чтобы суда валовой вместимостью менее 400 рег. т были оснащены, насколько это практически возможно, оборудованием для сохранения на борту нефти или нефтесодержащих смесей либо их сброса в соответствии с требованиями пункта 1 б) правила 9 настоящего Приложения.
4. Оборудование для фильтрации нефти, упомянутое в пункте 1 настоящего правила, имеет одобренную Администрацией конструкцию и является таковым, чтобы после прохождения через систему любой нефтесодержащей смеси, сбрасываемой в море, содержание нефти в ней не превышало 15 млн⁻¹. При рассмотрении конструкции такого оборудования Администрация принимает во внимание технические требования, рекомендованные Организацией.*
5. Оборудование для фильтрации нефти, упомянутое в пункте 2 настоящего правила, имеет одобренную Администрацией конструкцию и является таковым, чтобы после прохождения через систему или системы любой нефтесодержащей смеси,

сбрасываемой в море, содержание нефти в ней не превышало 15 млн⁻¹. Оно оснащается сигнальными устройствами, которые включаются, когда этот уровень не может поддерживаться. Система также оборудуется устройствами, обеспечивающими автоматическое прекращение любого сброса нефтесодержащих смесей, когда содержание нефти в стоке превышает 15 млн⁻¹. При рассмотрении конструкции такого оборудования и устройств Администрация принимает во внимание технические требования, рекомендованные Организацией.*

6. К судам, поставленным до 6 июля 1993 года, требования настоящего правила применяются к 6 июля 1998 года при условии, что эти суда могут эксплуатироваться с оборудованием для нефтеводяной сепарации (оборудование на 100 млн⁻¹)."

К пунктам 4 и 5 следует добавить сноску следующего содержания:

"* См. Рекомендацию по международным техническим требованиям к эксплуатационным характеристикам и испытаниям оборудования для сепарации нефтеvodяных смесей и приборов для определения содержания нефти, принятую Организацией резолюцией A.393(X)."

4 Правило 21

- .1 Подпункт с) изменяется путем изъятия первых восьми слов "если они находятся в любом особом районе, то".
 .2 Подпункт д) изымается.

5 Формы А и В Добавлений к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью

Пункты 2.2 и 2.3 в обеих формах А и В Добавления к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью заменяются следующим:

"2.2 Тип установленного оборудования для фильтрации нефти:

2.2.1 Оборудование для фильтрации нефти (15 млн⁻¹) (пункт 4 правила 16) 17

2.2.2 Оборудование для фильтрации нефти (15 млн⁻¹) с сигнальным устройством и устройством, обеспечивающим автоматическое прекращение сброса (пункт 5 правила 16) 17

2.3 Разрешается эксплуатация судна с существующим оборудованием до 6 июля 1998 года (пункт 6 правила 16), и судно оснащается:

2.3.1 Оборудованием для нефтеvodяной сепарации (100 млн⁻¹) 17

2.3.2 Оборудованием для фильтрации
нефти (15 млн^{-1}) без сигнального
устройства

□

2.3.3 Оборудованием для фильтрации
нефти (15 млн^{-1}) с сигнальным
устройством и устройством для
ручного прекращения сброса"

□

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.52 (32)

принята 6 марта 1992 года

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА
К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
С СУДОВ 1973 ГОДА**

(Новые правила 13F и 13G и связанные с ними поправки
к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ 73/78)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38(а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года"), а также статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые возлагают на соответствующий орган Организации функции рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ резолюцию A.675(16) о предотвращении загрязнения нефтью,

ПРИЗНАВАЯ серьезный характер инцидентов, вызывающих загрязнение моря в результате аварий танкеров,

ЖЕЛАЯ усовершенствовать требования к проектированию и постройке нефтяных танкеров с целью предотвращения загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель,

РАССМОТРЕВ на своей тридцать второй сессии поправки к Протоколу 1978 года, предложенные и разосланные в соответствии с пунктом 2(a) статьи 16 Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ, в соответствии с пунктом 2(d) статьи 16 Конвенции 1973 года, поправки к Приложению к Протоколу 1978 года, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии с пунктом 2(f)(iii) статьи 16 Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 6 января 1993 года, если до этой даты Организации не были сообщены возражения против поправок одной трети или более Сторон либо Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет пятьдесят процентов или более валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам отметить, что в соответствии с пунктом 2(g)(ii) статьи 16 Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 6 июля 1993 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом 2(e) статьи 16 Конвенции 1973 года передать всем Сторонам Конвенции МАРПОЛ 73/78 заверенные копии настоящей резолюции и текста по-правок, содержащегося в приложении;

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря передать копии резолюции и ее приложения членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции МАРПОЛ 73/78;

6. ПОСТАНОВЛЯЕТ разработать в качестве вопроса первоочередной важности:

- a) руководство по одобрению альтернативных методов проектирования и постройки нефтяных танкеров, предлагаемых в пункте 5 правила 13F;
- b) руководство по одобрению альтернативных конструктивных или эксплуатационных методов, предлагаемых в пункте 7 правила 13G; и
- c) руководство по усиленной программе освидетельствований и проверок, предлагаемой в пункте 3 правила 13G.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Правило 1

Определения

После существующего подпункта б) пункта 8 вводится следующий новый подпункт с):

- " с) Независимо от положений подпункта а) настоящего пункта, переоборудование существующего нефтяного танкера в соответствии с требованиями правила 13F или 13G настоящего Приложения не считается значительным переоборудованием для целей настоящего Приложения."

Новые правила 13F и 13G

После существующего правила 13E вводятся следующие новые правила 13F и 13G:

ПРАВИЛО 13F ПРИЛОЖЕНИЯ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Предотвращение загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель

1. Настоящее правило применяется к нефтяным танкерам дедвейтом 600 т и более:

- a) контракт на постройку которых заключен 6 июля 1993 года или после этой даты, либо
 - b) в случае отсутствия контракта на постройку, киль которых заложены или которые находятся на подобной стадии постройки 6 января 1994 года или после этой даты, либо
 - c) поставка которых осуществлена 6 июля 1996 года или после этой даты, либо
 - d) которые были подвергнуты значительному переоборудованию:
 - (i) в отношении которого контракт заключен после 6 июля 1993 года; или
 - (ii) в случае отсутствия контракта - строительные работы в отношении которого начаты после 6 января 1994 года; или
 - (iii) которое завершено после 6 июля 1996 года.
2. Каждый нефтяной танкер дедвейтом 5 000 т и более:
- a) вместо применимых положений правила 13E отвечает требованиям пункта 3, если он не подпадает под действие положений пунктов 4 и 5; и

b) отвечает, если применимо, требованиям пункта 6.

3. По всей длине грузовые танки защищаются балластными танками или отсеками, не являющимися нефтяными и топливными танками, следующим образом:

a) Бортовые танки или отсеки

Бортовые танки или отсеки простираются на всю высоту борта судна или от второго дна до верхней палубы, не учитывая скругленное соединение верхней палубы с бортом, где оно имеется. Они устраиваются таким образом, что грузовые танки располагаются внутри от теоретической линии бортовой обшивки, везде на расстоянии не менее величины w , которая, как показано на рисунке 1, измеряется в любом поперечном сечении под прямым углом к бортовой обшивке, как указано ниже:

$$w = 0,5 + \frac{DW}{20\ 000} \text{ (м)} \quad \text{или}$$

$w = 2,0$ м, в зависимости от того, что меньше.

Минимальная величина $w = 1,0$ м.

b) Танки или отсеки двойного дна

В любом поперечном сечении высота каждого танка или отсека двойного дна является таковой, что расстояние h между дном грузовых танков и теоретической линией днищевой обшивки, измеренное под прямым углом к днищевой обшивке, как показано на рисунке 1, составляет не менее величины, указанной ниже:

$$h = B/15 \text{ (м)} \quad \text{или}$$

$h = 2,0$ м, в зависимости от того, что меньше.

Минимальная величина $h = 1,0$ м.

c) Район закругления скулы или места без четко обозначенного закругления скулы

Когда расстояния h и w различны, расстояние w является предпочтительным на уровнях, превышающих $1,5 h$ над основной линией, как показано на рисунке 1.

d) Общая вместимость балластных танков

На танкерах дедвейтом 20 000 т и более для перевозки сырой нефти и на танкерах дедвейтом 30 000 т и более для перевозки нефтепродуктов общая вместимость бортовых танков, танков двойного дна, форпиковых танков и ахтерпиковых танков составляет не менее вместимости танков изолированного балласта, необходимой для соответствия требованиям правила 13. Бортовые танки или отсеки и танки двойного дна, используемые в соответствии с требованиями правила 13, располагаются настолько равномерно, насколько

это практически осуществимо, по длине грузовых танков. Дополнительные емкости изолированного балласта, предусмотренные для уменьшения напряжения от общего изгиба корпуса судна, дифферента и т.д., могут располагаться в любом месте судна.

e) Приемные колодцы в грузовых танках

Приемные колодцы в грузовых танках могут проникать в двойное дно ниже границы, обозначенной расстоянием h , при условии, что такие колодцы настолько малы, насколько это практически осуществимо, и расстояние между диом колодца и днишевой обшивкой составляет не менее 0,5 h .

f) Балластные и грузовые трубопроводы

Балластные и другие трубопроводы, такие как измерительные и вентиляционные трубопроводы к балластным танкам, не проходят через грузовые танки. Грузовые и подобные трубопроводы к грузовым танкам не проходят через балластные танки. Освобождение от этого требования может предоставляться в отношении коротких участков трубопроводов при условии, что они являются полностью сварными или равноценными по конструкции.

4. a) Танки или отсеки двойного дна, требуемые пунктом 3 b), могут не предусматриваться при условии, что конструкция танкера такова, что давление груза и паров на днишевую обшивку, образующую единственный барьер между грузом и морской водой, не превышает внешнего гидростатического давления, как это выражено следующей формулой:

$$f \cdot h_c \cdot \rho_c \cdot g + 100 \Delta p \leq d_n \cdot \rho_s \cdot g,$$

где: h_c — высота груза, находящегося в соприкосновении с днишевой обшивкой, в метрах;

ρ_c — максимальная плотность груза, в $\text{т}/\text{м}^3$;

d_n — минимальная эксплуатационная осадка для любых условий загрузки, в метрах;

ρ_s — плотность морской воды, в $\text{т}/\text{м}^3$;

Δp — максимальное установочное давление нагнетательного/вакуумного клапана, предусмотренного для грузового танка, в барах;

f — коэффициент безопасности = 1,1;

g — стандартное ускорение свободного падения ($9,81 \text{ м}/\text{с}^2$).

- b) Любая горизонтальная переборка, необходимая для выполнения вышеуказанных требований, располагается на высоте не менее $B/6$ или 6 метров, в зависимости от того, что меньше, но не более $0,6D$, над основной линией, где D — теоретическая высота борта на миделе.

- c) Расположение бортовых танков или отсеков соответствует указанному в пункте 3 а), за исключением того, что ниже уровня $1,5 h$ над основной линией, где величина h соответствует указанной в пункте 3 б), граница грузового танка может быть вертикальной вплоть до днишевой обшивки, как показано на рисунке 2.

5. В качестве альтернативы требованиям, предписанным в пункте 3, могут также допускаться другие методы проектирования и постройки нефтяных танкеров при условии, что такие методы обеспечивают, по меньшей мере, такой же уровень защиты от загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель и одобрены в принципе Комитетом по защите морской среды на основании руководства, разработанного Организацией.

6. Для нефтяных танкеров дедвейтом 20 000 т и более расчетные повреждения, предписанные в пункте 2 б) правила 25, дополняются следующими расчетными повреждениями днища типа рэкинг:

a) продольная протяженность:

(i) суда дедвейтом 75 000 т и более:

$0,6 L$ от носового перпендикуляра,

(ii) суда дедвейтом менее 75 000 т:

$0,4 L$ от носового перпендикуляра;

b) поперечная протяженность: $B/3$ в любом месте днища;

c) вертикальная протяженность: повреждение внешнего корпуса.

7. Нефтяные танкеры дедвейтом менее 5 000 т:

a) оборудуются по меньшей мере танками или отсеками двойного дна, имеющими такую высоту, что расстояние h , указанное в пункте 3 б), соответствует следующему:

$h = B/15$ (м) с минимальной величиной $h = 0,76$ м;
в районе закругления скулы h в местах без четко обозначенного закругления скулы граница грузового танка проходит параллельно линии плоского днища на миделе, как показано на рисунке 3; и

b) оборудуются грузовыми танками, устроенным таким образом, что вместимость каждого грузового танка не превышает 700 м³, если бортовые танки или отсеки не устроены согласно пункту 3 а) в соответствии со следующим:

$$w = 0,4 + \frac{2,4 DW}{20\ 000} \text{ (м)}$$

с минимальной величиной $w = 0,76$ м.

8. Нефть не перевозится в любом отсеке, простирающемся в ИОС от форпиковой переборки, расположенной в соответствии с правилом II-1/11 Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками. Нефтяной танкер, для которого не требуется форпиковая переборка в соответствии с этим правилом, не перевозит нефть в любом отсеке, простирающемся в ИОС

от поперечной плоскости, перпендикулярной диаметральной плоскости, расположенной таким образом, как если бы это была форпиковая переборка, расположенная в соответствии с этим правилом.

9. При одобрении проекта и конструкции нефтяных танкеров, строящихся в соответствии с положениями настоящего правила, Администрации должны образом учитывать общие аспекты безопасности, включая необходимость технического обслуживания и проверок бортовых танков или отсеков и танков или отсеков двойного дна.

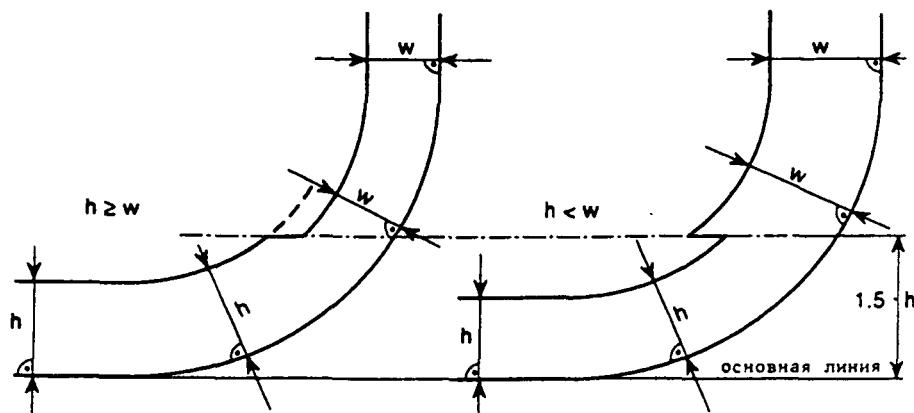


РИС. 1

Границы грузового танка для целей пункта 3

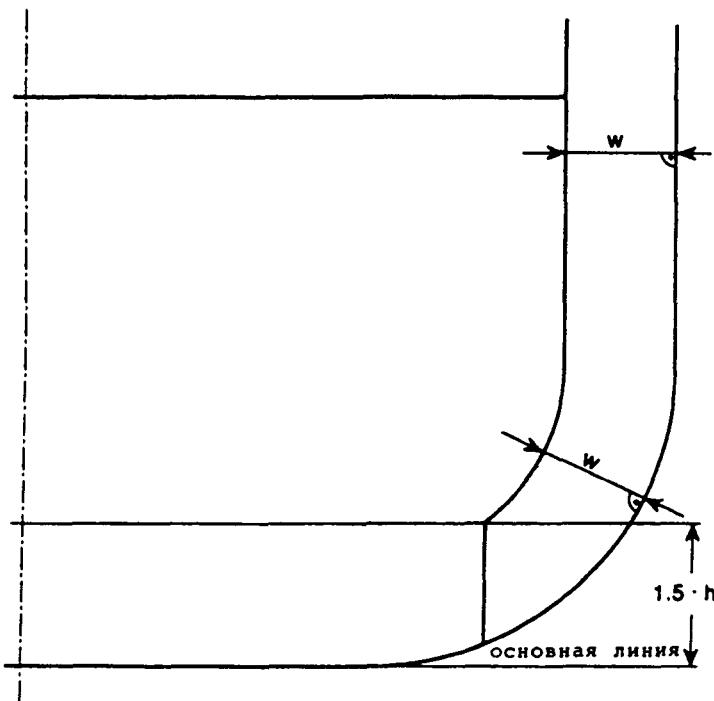


РИС. 2

Границы грузового танка для целей пункта 4

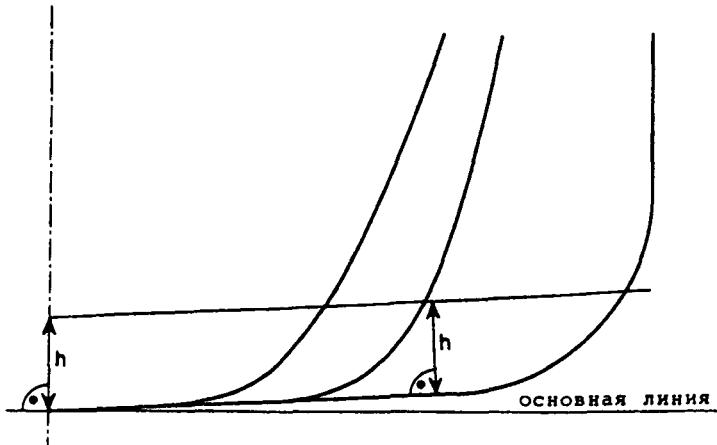


РИС. 3

Границы грузового танка для целей пункта 7

ПРАВИЛО 13G ПРИЛОЖЕНИЯ I К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Предотвращение загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель

Меры по существующим танкерам

1. Настоящее правило:

- a) применяется к танкерам дедвейтом 20 000 т и более для перевозки сырой нефти и к танкерам дедвейтом 30 000 т и более для перевозки нефтепродуктов, контракт на постройку которых заключен, или которых заложены или которые поставлены до дат, указанных в пункте 1 правила 13F настоящего Приложения; и
- b) не применяется к нефтяным танкерам, соответствующим правилу 13F настоящего Приложения, контракт на постройку которых заключен, или которых заложены или которые поставлены до дат, указанных в пункте 1 правила 13F настоящего Приложения; и
- c) не применяется к нефтяным танкерам, указанным в подпункте а) выше, которые соответствуют пункту 3 а) и б) или 4, или 5 правила 13F настоящего Приложения, за исключением того, что требования к минимальным расстояниям между границами грузовых танков и бортовой и диншевой обшивкой судна могут соблюдаться не во всех отношениях. В этом случае расстояния для защиты борта должны быть не менее расстояний, указанных в Международном кодексе по химовозам в отношении размещения грузовых танков типа 2, а меры по защите днища должны соответствовать пункту 4 б) правила 13E настоящего Приложения.

2. Требования настоящего правила вступают в силу 6 июля 1995 года.

- 3.**
- a) Нефтяной танкер, к которому применяется настоящее правило, подлежит усиленной программе проверок во время периодического, промежуточного и ежегодного освидетельствований, масштаб и регулярность которых по меньшей мере соответствуют руководству, разработанному Организацией.
 - b) Нефтяной танкер возрастом более 5 лет, к которому применяется настоящее правило, должен иметь на борту полную подшивку докладов об освидетельствовании, доступную компетентному органу любого правительства государства-участника настоящей Конвенции, включая результаты всех требуемых измерений толщины, а также отчет о выполненных работах, связанных с конструкциями судна.

c) Эта подшивка сопровождается отчетом об оценке состояния, содержащим выводы о состоянии конструкции судна и его остаточных толщинах с записью, указывающей, что оно принято Администрацией флага или от ее имени. Эта подшивка и отчет об оценке состояния составляются по стандартной форме, содержащейся в руководстве, разработанном Организацией.

4. Нефтяной танкер, не отвечающий требованиям к новому нефтяному танкеру, указанным в пункте 26 правила 1 настоящего Приложения, должен соответствовать требованиям правила 13F настоящего Приложения не позднее чем по истечении 25 лет с даты его поставки, если бортовые танки или отсеки двойного дна, не используемые для перевозки нефти и отвечающие содержащимся в пункте 4 правила 13E требованиям к ширине и высоте, не покрывают по меньшей мере 30% L_t на полную высоту судна по каждому борту или по меньшей мере 30% проекции площади ΣPA_s днишевой обшивки в пределах длины L_t , где L_t и проекция площади ΣPA_s днишевой обшивки соответствуют указанным в пункте 2 правила 13E, и в этом случае соответствие правилу 13F требуется не позднее чем по истечении 30 лет с даты его поставки.

5. Нефтяной танкер, отвечающий требованиям нового нефтяного танкера, указанным в пункте 26 правила 1 настоящего Приложения, должен соответствовать требованиям правила 13F настоящего Приложения не позднее чем по истечении 30 лет с даты его поставки.

6. Любые новые состояния балласта и загрузки, являющиеся результатом применения пункта 4 настоящего правила, подлежат одобрению Администрации, которая учитывает, в частности, продольную и местную прочность, остойчивость в неповрежденном состоянии и, если применимо, аварийную остойчивость.

7. Другие конструктивные или эксплуатационные методы, такие как погрузка с соблюдением гидростатического равновесия, могут быть приняты в качестве альтернатив требованиям, предписанным в пункте 4, при условии, что такие альтернативы обеспечивают по меньшей мере такой же уровень защиты от загрязнения нефтью в случае столкновения или посадки на мель и одобрены Администрацией на основании руководства, разработанного Организацией.

Правило 24(4)

Ограничение размеров грузовых танков и их расположение

Существующий текст пункта 4 заменяется следующим:

"4. Длина любого грузового танка не должна превышать 10 м или одной из следующих величин, в зависимости от того, что больше:

a) При отсутствии внутри грузовых танков продольной переборки:

$$(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L, \text{ но не более } 0,2 L$$

- b) При наличии внутри грузовых танков одной продольной переборки в диаметральной плоскости:

$$(0,25 \frac{bi}{B} + 0,15) L$$

- c) При наличии внутри грузовых танков двух и более продольных переборок:

- (i) для бортовых грузовых танков:

$$0,2 L$$

- (ii) для центральных грузовых танков:

- (1) если $\frac{bi}{B}$ равно или больше одной пятой:

$$0,2 L$$

- (2) если $\frac{bi}{B}$ менее одной пятой:

- при отсутствии продольной переборки в диаметральной плоскости:

$$(0,5 \frac{bi}{B} + 0,1) L$$

- при наличии продольной переборки в диаметральной плоскости:

$$(0,25 \frac{bi}{B} + 0,15) L$$

- d) "bi" — минимальное расстояние от борта судна до внешней продольной переборки данного танка, измеренное от внутренней поверхности наружной обшивки под прямым углом к диаметральной плоскости на уровне, соответствующем назначенному летнему надводному борту.

ПОПРАВКИ К ОПИСИ КОНСТРУКЦИИ И ОВОРУДОВАНИЯ ДЛЯ НЕФТИЯНЫХ ТАНКЕРОВ (ФОРМА В)

После существующего пункта 5.7 вводится следующий новый пункт 5.8:

"5.8 Конструкция двойного корпуса

- 5.8.1 Судно должно быть построено в соответствии с правилом 13F и удовлетворять требованиям:

- .1 пункта 3 (конструкция двойного корпуса)
- .2 пункта 4 (танкеры с палубой посередине высоты борта и с двойными бортами)
- .3 пункта 5 (альтернативный метод, одобренный Комитетом по защите морской среды)

- 5.8.2 Судно должно быть построено в соответствии с пунктом 7 правила 13F и удовлетворять его требованиям (требования двойного дна)
- 5.8.3 Не требуется, чтобы судно соответствовало правилу 13F
- 5.8.4 Судно подпадает под требования правила 13G и:
- .1 должно соответствовать правилу 13F не позднее
- .2 устроено таким образом, что следующие танки или отсеки не используются для перевозки нефти
- 5.8.5 Судно не подпадает под требования правила 13G "

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RESOLUCION MEPC.51(32)
aprobada el 6 de marzo de 1992

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA
CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973**

(Criterios relativos a las descargas del Anexo I del MARPOL 73/78)

EL COMITE DE PROTECCION DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Protocolo de 1978"), que confieren al órgano competente de la Organización la función de estudiar y aprobar enmiendas al Convenio de 1973, en su forma modificadas por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

RECORDANDO que el objetivo del MARPOL 73/78 es lograr la eliminación total de la contaminación intencional del medio marino por hidrocarburos,

DESEANDO a ese respecto reducir todavía más la contaminación operacional por los buques,

HABIENDO EXAMINADO en su 32º periodo de sesiones las enmiendas al Protocolo de 1978 propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973.

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2. DECIOE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 6 de enero de 1993, salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) iii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 6 de julio de 1993, una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo indicado en el párrafo 2 anterior;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe a todas las Partes en el MARPOL 73/78 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo;

5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el MARPOL 73/78.

ANEXO

ENMIENDAS AL ANEXO I DEL MARPOL 73/78

Las reglas del Anexo I quedan enmendadas del modo siguiente:

1 Regla 9

- .1 El texto existente del párrafo 1) a) iv) es sustituido por el siguiente:

"iv) que el régimen instantáneo de descargas de hidrocarburos no exceda de 30 litros por milla marina;".

- .2 El texto existente del párrafo 1) b) es sustituido por el siguiente:

"b) tratándose de buques no petroleros cuyo arqueo bruto sea igual o superior a 400 toneladas y de buques petroleros por lo que se refiere a las aguas de las sentinas de los espacios de máquinas, exceptuados los de la cámara de bombas de carga a menos que dichas aguas estén mezcladas con residuos de carga de hidrocarburos:

- i) que el buque no se encuentre en una zona especial;
- ii) que el buque esté en ruta;
- iii) que el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no exceda de 15 partes por millón; y
- iv) que el buque tenga en funcionamiento el equipo que se prescribe en la regla 16 del presente Anexo."

- .3 Se enmienda el párrafo 4) suprimiendo la segunda frase en su totalidad, incluidos los subpárrafos a) a d).

- .4 Se añade el nuevo párrafo 7) siguiente:

"7) En el caso de los buques a que se refiere la regla 16 6) del presente Anexo que no lleven el equipo prescrito en las reglas 16 1) o 16 2), las disposiciones del párrafo 1 b) de la presente regla no se aplicarán hasta el 16 de julio de 1998 o hasta la fecha en que se instale dicho equipo, si esta fecha es anterior. Hasta entonces, estará prohibida toda descarga de hidrocarburos o de mezclas oleosas en el mar desde tales buques procedentes de las sentinas de los espacios de máquinas, salvo cuando se cumplan todas las condiciones siguientes:

- a) que la mezcla oleosa no procede de las sentinas de las cámaras de bombas de carga;
- b) que la mezcla oleosa no esté mezclada con residuos de la carga de hidrocarburos;
- c) que el buque no se encuentre en una zona especial;

- d) que el buque se encuentre a más de 12 millas marinas de la tierra más próxima;
- e) que el buque esté en ruta;
- f) que el contenido de hidrocarburos del efluente sea inferior a 100 partes por millón; y
- g) que el buque tenga en funcionamiento un equipo separador de agua e hidrocarburos cuyas características de proyecto hayan sido aprobadas por la Administración teniendo en cuenta la especificación recomendada por la Organización*."

Al pie de página y correspondiente al párrafo 7 g) debe añadirse la nota siguiente:

"* Véase la Recomendación sobre especificaciones internacionales de rendimiento y ensayo para equipos separadores de agua e hidrocarburos y para hidrocarburómetros, aprobada por la Organización mediante la resolución A.393(X)."

2 Regla 10

.1 Se enmienda el párrafo 2) b) de modo que diga:

"b) estará prohibida toda descarga en el mar de hidrocarburos o de mezclas oleosas desde buques no petroleros de arqueo bruto inferior a 400 toneladas, mientras se encuentren en una zona especial, salvo cuando el contenido de hidrocarburos del efluente sin dilución no excede de 15 partes por millón".

.2 Se enmienda el párrafo 3) b) v) de modo que la referencia que figura en el mismo sea 16 5) en lugar de 16 7).

3 Regla 16

.1 El texto existente de esta regla es sustituido por el siguiente:

"Regla 16

Sistema de vigilancia y control de descargas de hidrocarburos y equipo filtrador de hidrocarburos

- 1) Todo buque de arqueo bruto igual o superior a 400 toneladas, pero inferior a 10 000 toneladas, llevará un equipo filtrador de hidrocarburos que cumpla con lo dispuesto en el párrafo 4) de la presente regla. Si tal buque transporta grandes cantidades de combustible líquido tendrá que cumplir con lo dispuesto en el párrafo 2) de la presente regla o en el párrafo 1) de la regla 14.
- 2) Todo buque de arqueo bruto igual o superior a 10 000 toneladas irá provisto de equipo filtrador de hidrocarburos y de medios de alarma y detención automática de toda descarga de mezclas oleosas si el contenido de hidrocarburos en el efluente excede de 15 partes por millón.

- 3) a) La Administración podrá dispensar del cumplimiento de lo prescrito en los párrafos 1) y 2) de la presente regla a todo buque destinado exclusivamente a efectuar viajes dentro de zonas especiales, siempre que se cumplan todas las condiciones siguientes:
- i) que el buque vaya equipado con un tanque de retención que a juicio de la Administración tenga un volumen suficiente para retener a bordo la totalidad de las aguas oleosas de sentina;
 - ii) que todas las aguas oleosas de sentina se retengan a bordo para descargarlas posteriormente en instalaciones receptoras;
 - iii) que la Administración haya establecido que existen instalaciones receptoras adecuadas para recibir tales aguas oleosas de sentina en un número suficiente de los puertos o terminales en que haga escala el buque;
 - iv) que cuando sea necesario, se confirme mediante el refrendo del Certificado internacional de prevención de la contaminación por hidrocarburos que el buque está destinado exclusivamente a efectuar viajes dentro de zonas especiales; y
 - v) que se anoten en el Libro registro de hidrocarburos la cantidad, la hora y el puerto de descarga.
- 3) b) La Administración se asegurará de que los buques de arqueo bruto inferior a 400 toneladas están equipados, en la medida de lo posible, con instalaciones que permitan retener a bordo hidrocarburos o mezclas oleosas, o descargarlos de conformidad con lo dispuesto en la regla 9 1) b) del presente Anexo.
- 4) El equipo filtrador de hidrocarburos a que se hace referencia en el párrafo 1) de la presente regla se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración y estará concebido de modo que el contenido de hidrocarburos de cualquier mezcla oleosa que se descargue en el mar después de pasar por el sistema no exceda de 15 partes por millón. Al estudiar el proyecto de tal equipo, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización.*
- 5) El equipo filtrador de hidrocarburos a que se hace referencia en el párrafo 2) de la presente regla se ajustará a características de proyecto aprobadas por la Administración y estará concebido de modo que el contenido de cualquier mezcla oleosa que se descargue en el mar después de pasar por el sistema o los sistemas no exceda de 15 partes por millón. Estará dotado de medios de alarma para indicar que tal proporción va a ser rebasada. El sistema estará también provisto de medios adecuados para que toda descarga de mezclas oleosas se detenga automáticamente si el contenido de hidrocarburos del efluente excede de 15 partes por millón. Al estudiar el proyecto de tales equipo y medios, la Administración tendrá en cuenta la especificación recomendada por la Organización.*

- 6) A los buques entregados antes del 6 de julio de 1993 se les aplicarán las prescripciones de la presente regla a más tardar el 6 de julio de 1998 siempre que dichos buques puedan utilizar equipo separador de agua e hidrocarburos (equipo de 100 ppm)."

Al pie de la página y correspondiente a los párrafos 4) y 5) debe añadirse la nota siguiente:

"* Véase la Recomendación sobre especificaciones internacionales de rendimiento y ensayo para equipos separadores de agua e hidrocarburos y para hidrocarburómetros, aprobada por la Organización mediante la resolución A.393(X)."

4 Regla 21

- .1 Se enmienda el subpárrafo c) suprimiendo las cinco primeras palabras, es decir, "en cualquier zona especial y".

- .2 Se suprime el subpárrafo d).

5 Modelos A y B de los suplementos del Certificado IOPP

Los puntos 2.2 y 2.3 de los modelos A y B de los suplementos del Certificado IOPP son sustituidos por los siguientes:

"2.2 Tipo de equipo filtrador de hidrocarburos instalado en el buque:

2.2.1 equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) (regla 16 4)) []

2.2.2 equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm), con dispositivo de alarma y detención automática (regla 16 5)) []

2.3 Se autoriza al buque a que opere con el equipo existente hasta el 6 de julio de 1998 (regla 16 6)) si lleva instalado:

2.3.1 equipo separador de agua e hidrocarburos (100 ppm) []

2.3.2 equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) sin dispositivo de alarma []

2.3.3 equipo filtrador de hidrocarburos (15 ppm) con dispositivo de alarma y detención manual." []

RESOLUCION MEPC.52(32)
aprobada el 6 de marzo de 1992

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACION POR LOS BUQUES, 1973**

(Nuevas reglas 13F y 13G y enmiendas conexas al Anexo I del MARPOL 73/78)

EL COMITE DE PROTECCION DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante llamado "Protocolo de 1978"), que confieren al órgano competente de la Organización la función de estudiar y aprobar enmiendas al Convenio de 1973, en su forma modificada por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

TOMANDO NOTA ASIMISMO de la resolución A.675(16) que trata de la prevención de la contaminación por hidrocarburos,

RECONOCIENDO la gravedad de los sucesos de contaminación del mar debidos a siniestros sufridos por buques tanque,

DESEANDO mejorar las prescripciones sobre el proyecto y la construcción de petroleros a fin de prevenir la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje y varada,

HABIENDO EXAMINADO en su 32º periodo de sesiones las enmiendas al Protocolo de 1978 propuestas y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al anexo del Protocolo de 1978 cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2. DECIDE, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 6 de enero de 1993, salvo que, antes de esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, notifiquen a la Organización objeciones a las enmiendas;

3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 6 de julio de 1993, una vez que hayan sido aceptadas de conformidad con lo indicado en el párrafo 2 anterior;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe a todas las Partes en el MARPOL 73/78 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo;

5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el MARPOL 73/78;

6. CONVIENE en que se elaboren, con carácter urgente:

- a) directrices para la aprobación de otros métodos de proyecto y construcción de petroleros que indica la regla 13F 5);
- b) directrices para la aprobación de otros medios estructurales u operacionales que indica la regla 13G 7); y
- c) directrices para un programa mejorado de reconocimientos e inspecciones que indica la regla 13G 3).

ANEXO**ENMIENDAS AL ANEXO I DEL MARPOL 73/78****Regla 1****Definiciones**

Se intercala el nuevo párrafo 8) c) a continuación del párrafo 8) b) existente:

- "c) No obstante lo dispuesto en el apartado a) del presente párrafo, no se considerará que la transformación de un petrolero existente realizada para que cumpla con las prescripciones de las reglas 13F o 13G del presente Anexo constituye una transformación importante a efectos de dicho Anexo."

Nuevas reglas 13F y 13G

Se intercalan las siguientes nuevas reglas 13F y 13G a continuación de la regla 13E existente:

REGLA 13F DEL ANEXO I DEL MARPOL 73/78**Prevención de la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje o varada**

1) La presente regla se aplicará a los petroleros de peso muerto igual o superior a 600 toneladas:

- a) respecto de los cuales se adjudique el oportuno contrato de construcción el 6 de julio de 1993 o posteriormente; o
 - b) en ausencia de un contrato de construcción, cuya quilla sea colocada o cuya construcción se halle en una fase equivalente el 6 de enero de 1994 o posteriormente; o
 - c) cuya entrega se produzca el 6 de julio de 1996 o posteriormente; o
 - d) que hayan sido objeto de una transformación importante:
 - i) para la cual se adjudique el oportuno contrato después del 6 de julio de 1993; o
 - ii) respecto de la cual, en ausencia de un contrato, el trabajo de construcción se inicie después del 6 de enero de 1994; o
 - iii) que quede terminada después del 6 de julio de 1996.
- 2) Todo petrolero de peso muerto igual o superior a 5 000 toneladas:
- a) cumplirá con lo prescrito en el párrafo 3), en lugar de la regla 13G, si procede, a menos que esté sujeto a lo dispuesto en los párrafos 4) y 5); y

- b) cumplirá, si procede, con lo prescrito en el párrafo 6).
- 3) Los tanques de carga estarán protegidos en toda su longitud por tanques de lastre o espacios que no sean tanques de carga o de fueloil como se indica a continuación:

a) Tanques o espacios laterales

Los tanques o espacios laterales tendrán una profundidad igual a la altura total del costado del buque o se extenderán desde el techo del doble fondo hasta la cubierta más alta, ignorando el trancanil alomado en caso de haberlo. Irán dispuestos de tal manera que los tanques de carga queden por dentro de la línea de trazado de las planchas del forro del costado, y en ningún caso a menos de la distancia "w" que indica la figura 1, medida en cualquier sección transversal perpendicularmente al forro del costado, tal como se indica a continuación:

$$w = 0,5 + \frac{PM}{20\ 000} \text{ (m)} \text{ o bien}$$

w = 2,0 m, si este valor es menor.

El valor mínimo de w será de 1,0 m.

b) Tanques o espacios del doble fondo

En cualquier sección transversal, la profundidad de cada tanque o espacio del doble fondo será tal que la distancia "h" que medie entre el fondo de los tanques de carga y la línea de trazado de las planchas del forro del fondo, medida perpendicularmente a dichas planchas como se indica en la figura 1, no sea inferior a la especificada a continuación:

$$h = B/15 \text{ (m)}; \text{ o bien}$$

h = 2,0 m, si este valor es menor.

El valor mínimo de h será de 1,0 m.

c) Zona de la curva del pantoque o en lugares en que la curva del pantoque no esté claramente definida

Cuando las distancias "h" y "w" sean distintas, la distancia "w" tendrá preferencia en los niveles que excedan de 1,5 h por encima de la línea de base, tal como se indica en la figura 1.

d) Capacidad total de los tanques de lastre

En los petroleros para crudos de peso muerto igual o superior a 20 000 toneladas y en los petroleros para productos de peso muerto igual o superior a 30 000 toneladas, la capacidad total de los tanques laterales, tanques del doble fondo y tanques de los piques de proa y popa no será inferior a la capacidad de los tanques de lastre separado necesaria para cumplir lo prescrito en la regla 13. Los tanques laterales o espacios y tanques del doble fondo dispuestos para cumplir lo prescrito en la regla 13 irán emplazados de la manera más uniforme posible a lo largo de la zona de los tanques de carga. La capacidad adicional de lastre separado

previstos para reducir los esfuerzos flectores longitudinales en la viga-casco, el asiento, etc., podrá distribuirse por cualquier lugar del buque.

e) Pozos de aspiración de los tanques de carga

Los pozos de aspiración de los tanques de carga podrán penetrar en el doble fondo por debajo de la línea límite que define la distancia "h", a condición de que tales pozos sean lo más pequeños posible y que la distancia entre el fondo del pozo y las planchas del forro del fondo no sea inferior a 0,5 h.

f) Tuberías de lastre y de carga

Las tuberías de lastre y otras tuberías como los tubos de sonda y de aireación de los tanques de lastre no atravesarán los tanques de carga. Las tuberías de carga y similares no atravesarán los tanques de lastre. Podrán exceptuarse de esta prescripción tuberías de escasa longitud, a condición de que estén totalmente soldadas o de que se aplique un medio equivalente al efecto.

- 4) a) Se podrá prescindir de los tanques o espacios del doble fondo prescritos en el párrafo 3) b), a condición de que el proyecto del petrolero sea tal que la presión estática de la carga ejercida en las planchas del forro que constituyen la única separación entre la carga y el mar no exceda de la presión hidrostática exterior del agua, determinada mediante la fórmula siguiente:

$$f \cdot h_c \cdot \rho_c \cdot g + 100\Delta p \leq d_n \cdot \rho_s \cdot g$$

donde:

h_c = altura de la carga que esté en contacto con las planchas del fondo, en metros

ρ_c = densidad máxima de la carga, en t/m³

d_n = calado mínimo de servicio en cualquier condición de carga prevista, en metros

ρ_s = densidad del agua de mar, en t/m³

Δp = presión máxima de tarado de la válvula de presión y vacío del tanque de carga, en bares

f = factor de seguridad = 1,1

g = valor estándar de la aceleración de la gravedad (9,81 m/s²)

- b) Toda división horizontal que sea necesaria para satisfacer las anteriores prescripciones estará situada a una altura sobre la línea de base no inferior a $B/6$ ó 6 m, si este último valor es menor, pero que no excede de 0,6 D, siendo D el puntal de trazado en los medios.

- c) El emplazamiento de los tanques o espacios laterales se ajustará a la definición del párrafo 3) a), con la salvedad de que por debajo de un nivel igual a 1,5 h medido por encima de la línea de base, siendo h la altura que se define en el párrafo 3 b), la línea que define los límites del tanque de carga podrá ser vertical hasta las planchas del fondo, como se ilustra en la figura 2.

5) También podrán aceptarse otros métodos de proyecto y construcción de petroleros como alternativa de lo dispuesto en el párrafo 3), a condición de que estos otros métodos ofrezcan como mínimo el mismo grado de protección contra la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje o varada, y que sean aprobados en principio por el Comité de Protección del Medio Marino teniendo en cuenta directrices elaboradas al efecto por la Organización.

6) En el caso de petroleros de peso muerto igual o superior a 20 000 toneladas, las hipótesis de avería que prescribe la regla 25 2) b) se complementarán con la siguiente hipótesis de avería con desgarradura en el fondo:

a) extensión longitudinal:

i) buques de peso muerto igual o superior a 75 000 toneladas: 0,6 L, medida desde la perpendicular de proa.

ii) Buques de peso muerto inferior a 75 000 toneladas: 0,4 L, medida desde la perpendicular de proa.

b) extensión transversal: B/3 en cualquier lugar del fondo.

c) extensión vertical: perforación del forro exterior.

7) Los petroleros de peso muerto inferior a 5 000 toneladas:

a) llevarán cuando menos tanques o espacios del doble fondo con una profundidad tal que la distancia "h" especificada en el párrafo 3) b) cumpla con lo siguiente:

$h = B/15$ (m) con un valor mínimo de 0,76 m;

en la zona de la curva del pantoque y en lugares donde dicha curva no esté claramente definida, la línea que define los límites del tanque de carga será paralela al fondo plano en los medios, como se ilustra en la figura 3; y

b) irán provistos de tanques de carga dispuestos de modo que la capacidad de cada uno de ellos no exceda de 700 m³, a menos que se dispongan tanques o espacios laterales de conformidad con el párrafo 3) a) que cumplen con lo siguiente:

$$w = 0,4 + \frac{2,4 PM}{20,000} \text{ (m)}$$

con un valor mínimo de $w = 0,76$ m

8) No se transportarán hidrocarburos en ningún espacio que se extienda a proa del mamparo de colisión situado de conformidad con la regla II-1/11 del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada. Todo petrolero al que no se le exija lavar un mamparo de colisión de conformidad con dicha regla, no transportará hidrocarburos en ningún espacio que se extienda a proa del plano transversal perpendicular al plano de crujía, trazado en el lugar en que hubiera estado situado el mamparo de colisión de conformidad con la mencionada regla.

9) Al aprobar el proyecto y la construcción de un petrolero que se vaya a construir conforme a lo dispuesto en la presente regla, las Administraciones tendrán debidamente en cuenta los aspectos generales de la seguridad, incluida la necesidad de mantener e inspeccionar los tanques o espacios laterales y los del doble fondo.

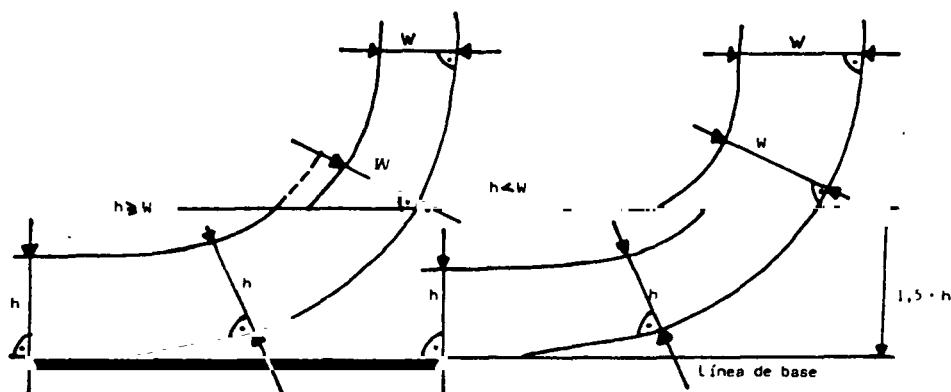


Figura 1: Definición de los límites de los tanques de carga
a efectos del párrafo 1)

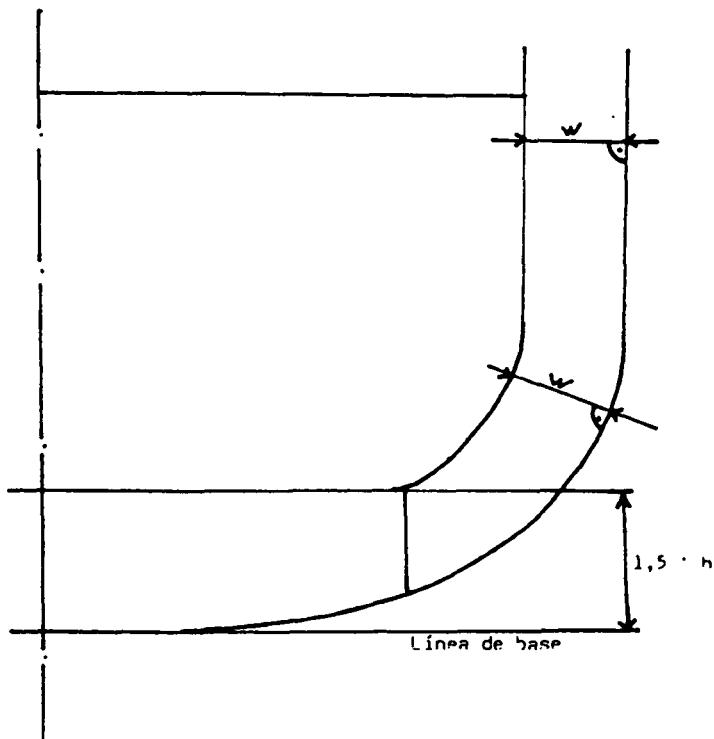


Figura 2: Definición de los límites de los tanques de carga
a efectos del párrafo 4)

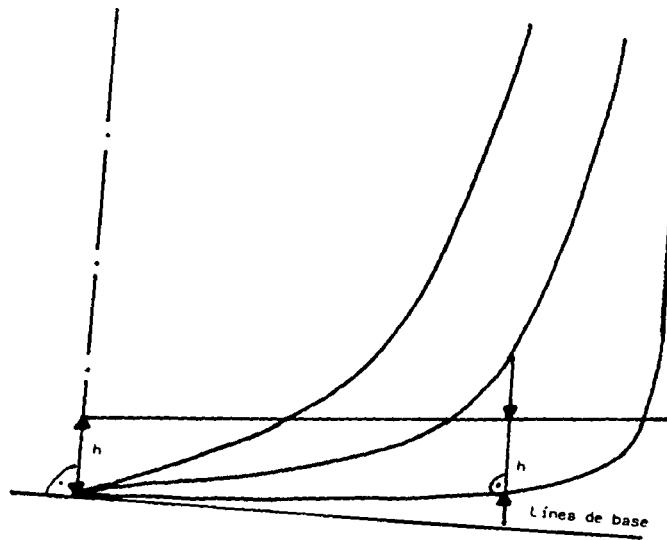


Figura 3: Definición de los límites de los tanques de carga a efectos del párrafo ")

REGLA 13G DEL ANEXO I DEL MARPOL 73/78**Prevención de la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje o varada****Medidas aplicables a los petroleros existentes****1) La presente regla:**

- a) se aplicará a los petroleros para crudos de peso muerto igual o superior a 20 000 toneladas y a los petroleros para productos de peso muerto igual o superior a 30 000 toneladas, respecto de los cuales se adjudique el oportuno contrato de construcción cuya quilla sea colocada o cuya entrega se produzca antes de las fechas estipuladas en la regla 13F 1) del presente anexo; y
 - b) no se aplicará a los petroleros que cumplan con lo prescrito en la regla 13F del presente anexo, respecto de los cuales se adjudique el oportuno contrato de construcción, cuya quilla haya sido colocada o cuya entrega se produzca antes de las fechas estipuladas en la regla 13F 1) del presente anexo; y
 - c) no se aplicará a los petroleros regidos por el subpárrafo a) anterior, que cumplan con lo prescrito en las reglas 13F 3) a) y b) o 13F 4) o 13F 5) del presente Anexo, excepto en lo que se refiere a las distancias mínimas prescritas entre los límites de los tanques de carga y el costado del buque y las planchas del fondo. En tal caso, las distancias de protección en el costado no deben ser inferiores a las estipuladas en el Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel para el emplazamiento de los tanques de carga en los buques de tipo 2, y la protección del fondo debe cumplir con lo dispuesto en la regla 13E 4) b) del presente Anexo.
- 2) Las prescripciones de la presente regla empezarán a regir a partir del 6 de julio de 1995.
- 3) a) Todo petrolero al que sea aplicable la presente regla será objeto de un programa mejorado de inspecciones, que tendrán lugar durante los reconocimientos periódicos, intermedios y anuales, cuyo alcance y frecuencia se ajustarán, cuando menos, a las directrices elaboradas por la Organización.
 - b) Todo petrolero de edad superior a cinco años al que sea aplicable la presente regla llevará a bordo, a disposición de la autoridad competente del Gobierno de un Estado Parte en el presente Convenio, un expediente completo de los informes sobre los reconocimientos realizados, incluidos los resultados de todas las mediciones de los escantillones necesarios, así como una declaración sobre los trabajos estructurales que se hayan llevado a cabo.
 - c) El mencionado expediente irá acompañado de un informe sobre la evaluación de la condición, que contenga conclusiones sobre la condición estructural del buque y de sus escantillones residuales, refrendado para indicar que ha sido aceptado por la Administración.

de abanderamiento o en nombre de ésta. Dicho expediente y el informe sobre la evaluación de la condición se ajustarán al modelo normalizado que contengan las directrices elaboradas por la Organización.

- 4) Todo petrolero que no cumpla con las prescripciones aplicables a los petroleros nuevos que figuran en la regla 1 26) del presente Anexo deberá satisfacer las prescripciones de la regla 13F del presente Anexo a más tardar 25 años después de su fecha de entrega, a menos que los tanques laterales o los espacios del doble fondo, no utilizados para el transporte de hidrocarburos y que satisfagan las prescripciones relativas a anchura y altura establecidas en la regla 13E 4), abarquen por lo menos el 30% de L_t y todo el puntal del buque en ambos costados, o por lo menos el 30% del área proyectada del forro exterior del fondo ΣPA_5 dentro de los límites de L_t , donde L_t y el área proyectada del forro exterior del fondo ΣPA_5 corresponden a las definiciones que figuran en la regla 13E 2), en cuyo caso deberán cumplir con la regla 13F a más tardar 30 años después de la fecha de entrega.
- 5) Todo petrolero que cumpla con las prescripciones aplicables a los petroleros nuevos establecidas en la regla 1 26) del presente Anexo deberá satisfacer las prescripciones de la regla 13F del presente Anexo a más tardar 30 años después de la fecha de entrega.
- 6) Toda nueva condición de lastre y de carga, resultantes de la aplicación del párrafo 4) de esta regla, estará sometida a la aprobación de la Administración, la cual tendrá especialmente en cuenta la resistencia longitudinal y local, la estabilidad sin avería y, si corresponde, la estabilidad con avería.
- 7) Podrán aceptarse otras medidas estructurales y operacionales, por ejemplo, la carga hidrostáticamente equilibrada, como variantes de las prescripciones que figuran en el párrafo 4), siempre que esas variantes garanticen, por lo menos, el mismo grado de protección contra la contaminación por hidrocarburos en casos de abordaje o varada, y que sean aprobadas por la Administración teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

Regla 24 4)

Disposición de los tanques de carga y limitación de su capacidad

El texto actual del párrafo 4) se sustituye por el siguiente:

"4) La longitud de cada tanque de carga no excederá de 10 m o de uno de los siguientes valores, si fuera mayor:

a) Si no hay mamparos longitudinales en los tanques de carga:

$$(0,5 \frac{b_i}{B} + 0,1) L,$$

pero sin exceder de 0,2 L

b) Si en los tanques de carga sólo hay un mamparo longitudinal en crujía:

$$(0,25 \frac{b_i}{B} + 0,15) L$$

c) Si en los tanques de carga hay dos o más mamparos longitudinales:

i) para los tanques de carga laterales:

0,2 L

ii) para los tanques de carga centrales:

1) si $\frac{bi}{B}$ es igual o superior a 1/5:

0,2 L

2) si $\frac{bi}{B}$ es inferior a 1/5:

- cuando no haya un mamparo longitudinal en crucija:
 $(0,5 \frac{bi}{B} + 0,1) L$

- cuando haya un mamparo longitudinal en crucija:
 $(0,25 \frac{bi}{B} + 0,15) L$

d) "bi" es la distancia mínima entre el costado del buque y el mamparo longitudinal exterior del tanque de que se trate, medida perpendicularmente al plano de crucija, al nivel correspondiente al francobordo de verano asignado.

ENMIENDAS AL CUADERNILLO DE CONSTRUCCION Y EQUIPO PARA PETROLEROS (MODELO B)

A continuación del actual párrafo 5.7 se inserte el nuevo párrafo 5.8 siguiente:

"5.8 Construcción con doble casco

5.8.1 El buque debe estar construido de conformidad con la regla 13F y cumple con lo prescrito en:

.1 párrafo 3) (construcción con doble casco) []

.2 párrafo 4) (construcción con cubierta a media altura y doble forro en el costado) []

.3 párrafo 5) (método equivalente aprobado por el Comité de Protección del Medio Marino) []

5.8.2 El buque debe estar construido de conformidad con las prescripciones de la regla 13F 7) y las cumple (prescripciones sobre doble casco) []

5.8.3 El buque no tiene que cumplir con las prescripciones de la regla 13F []

- 5.8.4 El buque está sujeto a la regla 13G y:
- .1 debe cumplir con la regla 13F a más tardar el []
- .2 está configurado de tal manera que los siguientes tanques o espacios no se utilizan para el transporte de hidrocarburos: []
- 5.8.5 El buque no está sujeto a la regla 13G []
-

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

6 December 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey and Guernsey and of the Isle of Man. With retroactive effect from 6 October 1991.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 13 September 1993.

Nº 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

6 décembre 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des bailliages de Jersey et de Guernesey et de l'île de Man. Avec effet rétroactif au 6 octobre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727 and 1730.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1456, n° I-24631 et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727 et 1730.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 13 October 1993.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 13 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841 and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, no I-24841 et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727 et 1732.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
20 September 1993
ESTONIA
(With effect from 1 October 1994.)
With the following declaration:

"In accordance with Articles 12 and 96 of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods any provision of Article 11, Article 29 or Part II of the Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Republic of Estonia".

Registered ex officio on 20 September 1993.

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :
20 septembre 1993
ESTONIE
(Avec effet au 1^{er} octobre 1994.)
Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément aux articles 12 et 96 de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de cette Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement en République d'Estonie.

Enregistré d'office le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1489, No. I-25567, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, no I-25567 et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684 et 1723.

No. 25973. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE PROCEDURE FOR THE ESTABLISHMENT OF TARIFFS FOR INTRA-EUROPEAN SCHEDULED AIR SERVICES. CONCLUDED AT PARIS ON 16 JUNE 1987¹

Nº 25973. ACCORD INTERNATIONAL SUR LA PROCÉDURE APPLICABLE À L'ÉTABLISSEMENT DES TARIFS DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS INTRA-EUROPÉENS. CONCLU À PARIS LE 16 JUIN 1987¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Civil Aviation Organization on:

3 October 1991

SPAIN

(With effect from 2 November 1991.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La condición *c*) del apartado 4 no se aplicará a los viajes hacia y desde España.”

“La condición *e*) del apartado 4 no se aplicará a los viajes hacia y desde España.”

[TRANSLATION²]

Condition *c*) of paragraph 4 of the Annex shall not apply for travel to and from Spain.

Condition *e*) of paragraph 4 of the Annex shall not apply for travel to and from Spain.

1 June 1992

GREECE

(With effect from 1 July 1992.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

3 octobre 1991

ESPAGNE

(Avec effet au 2 novembre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION²]

La condition *c* du paragraphe 4 de l'Annexe ne s'appliquera pas aux voyages à destination et en provenance de l'Espagne.

La condition *e* du paragraphe 4 de l'Annexe ne s'appliquera pas aux voyages à destination et en provenance de l'Espagne.

1^{er} juin 1992

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1992.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25973 and annex A in volume 1558.

² Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, n° I-25973 et annexe A du volume 1558.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

SUCCESSION

Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:

18 December 1992

SLOVENIA

(With effect from 25 June 1991, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

18 décembre 1992

SLOVÉNIE

(Avec effet au 25 juin 1991, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

No. 26119. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974¹

Nº 26119. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES. CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 September 1993

UKRAINE

(With effect from 1 April 1994.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 septembre 1993

UKRAINE

(Avec effet au 1^{er} avril 1994.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, No. I-26119 and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, n° I-26119 et annexe à des volumes 1543, 1591, 1665, 1672 et 1723.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
20 September 1993
NAMIBIA
(With effect from 19 December 1993.)
Registered ex officio on 20 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
20 septembre 1993
NAMIBIE
(Avec effet au 19 décembre 1993.)
Enregistré d'office le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164 and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164 et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730 et 1732.

Nº 26331. THE INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT PROGRAMME AGREEMENT. SIGNED AT PARIS ON 1 JULY 1988¹

NOTIFICATIONS under article 11

Received by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization on:

10 June 1992

BRAZIL

(With effect from 10 July 1992.)

15 April 1993

NEW ZEALAND

(With effect from 15 May 1993.)

Nº 26331. ACCORD RELATIF AU PROGRAMME INTERNATIONAL COSPAS-SARSAT. SIGNÉ À PARIS LE 1^{er} JUILLET 1988¹

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 11

Reçues par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

10 juin 1992

BRÉSIL

(Avec effet au 10 juillet 1992.)

15 avril 1993

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 15 mai 1993.)

NOTIFICATION under article 12

Received by the Secretary-General of the International Civil Aviation Organization on:

17 November 1992

GERMANY

(With effect from 17 December 1992.)

With the following reservation:

"As regards the application of the liability clause according to paragraph 5.2 of the Notification, a reservation is made in so far as potential liability claims against the Federal Republic of Germany by third parties for injuries, damage or financial losses that might arise from their use of the System or from the association of the Federal Republic of Germany with the Programme remain unaffected under German national law".

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 20 September 1993.

NOTIFICATION en vertu de l'article 12

Reçue par le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

17 novembre 1992

ALLEMAGNE

(Avec effet au 17 décembre 1992.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

En ce qui concerne l'application de la clause de responsabilité énoncée au paragraphe 5.2 de la notification, une réserve est faite selon laquelle cette clause ne concerne pas les demandes de réparation à la République fédérale d'Allemagne faites par des tiers en vertu du droit national allemand pour préjudices corporels, dommages ou pertes financières qui pourraient survenir par suite de leur utilisation du Système ou de l'association de la République fédérale d'Allemagne au Programme.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1518, No. I-26331 and annex A in volumes 1598 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1518, n° I-26331 et annexe A des volumes 1598 et 1652.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Translation provided by the International Civil Aviation Organization.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEPLETE THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 September 1993

NAMIBIA

(With effect from 19 December 1993.)

Registered ex officio on 20 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 septembre 1993

NAMIBIE

(Avec effet au 19 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369 et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730 et 1732.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 September 1993

TURKMENISTAN

(With effect from 20 October 1993.)

Registered ex officio on 20 September 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 septembre 1993

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 20 octobre 1993.)

Enregistré d'office le 20 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531 et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730 et 1732.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

13 September 1993

ARMENIA

(With effect from 12 December 1993.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

21 September 1993

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 20 December 1993.)

Registered ex officio on 21 September 1993.

22 September 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 21 December 1993.)

Registered ex officio on 22 September 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

13 septembre 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 12 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

21 septembre 1993

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 20 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1993.

22 septembre 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 21 décembre 1993.)

Enregistré d'office le 22 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627 and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627 et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728 et 1732.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

Nº 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

10 September 1993

PHILIPPINES

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for the Philippines with effect from 23 January 1992.)

Registered ex officio on 10 September 1993.

ACCEPTATION DÉFINITIVE

Notification reçue le :

10 septembre 1993

PHILIPPINES

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour les Philippines avec effet au 23 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 10 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603 and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698 and 1722.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603 et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698 et 1722.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

17 September 1993

JAPAN

(With effect from 16 December 1993.)

With the following declaration:

"The Government of Japan declares that nothing in the Basel Convention on the Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and their Disposal be interpreted as requiring notice to or consent of any State for the mere passage of hazardous wastes or other wastes on a vessel exercising navigational rights and freedoms, as paragraph 12 of Article 4 of the said Convention stipulates that nothing in the Convention shall affect in any way the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments."

Registered ex officio on 17 September 1993.

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

17 septembre 1993

JAPON

(Avec effet au 16 décembre 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais déclare qu'aucune disposition de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination ne saurait être interprétée comme requérant une notification à un Etat ou le consentement d'un Etat pour le simple passage d'un navire transportant des déchets dangereux ou d'autres déchets dans l'exercice des droits et de la liberté de navigation, le paragraphe 12 de l'article 4 de ladite Convention stipulant qu'aucune disposition de la Convention ne porte atteinte à l'exercice des droits et de la liberté de navigation tels qu'ils sont régis par le droit international et qu'ils ressortent des instruments internationaux pertinents.

Enregistré d'office le 17 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911 and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1673, no I-28911 et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724 et 1727.

20 September 1993

INDONESIA

(With effect from 19 December 1993.)

With the following declaration:

"Mindful of the need to adjust the existing national laws and regulations, the provisions of Article 3 (1) of this Convention shall only be implemented by Indonesia after the new revised laws and regulations have been enacted and entered into force."

Registered ex officio on 20 September 1993.

20 septembre 1993

INDONÉSIE

(Avec effet au 19 décembre 1993.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conscient de la nécessité de réviser les lois et règlements nationaux existants, le Gouvernement indonésien déclare qu'ils n'appliqueront les dispositions de l'article 3 (1) de la Convention que lorsque les lois et règlements révisés auront été adoptés et promulgués.

Enregistré d'office le 20 septembre 1993.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

9 September 1993

TRINIDAD AND TOBAGO

(With provisional effect from 9 September 1993.)

Registered ex officio on 9 September 1993.

13 September 1993 *a*

MALAWI

(With provisional effect from 13 September 1993.)

Registered ex officio on 13 September 1993.

21 September 1993

FINLAND

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1993 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio on 21 September 1993.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés le :

9 septembre 1993

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet à titre provisoire au 9 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 9 septembre 1993.

13 septembre 1993 (*a*)

MALAWI

(Avec effet à titre provisoire au 13 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1993.

21 septembre 1993

FINLANDE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1993 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 21 septembre 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467 and annex A in volumes 1715, 1716, 1719 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467 et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719 et 1727.